

**Año 19 - N° 59**  
**EDICIÓN DIGITAL**  
**SETIEMBRE - OCTUBRE - NOVIEMBRE**  
**2016**

*Editora responsable - Web Master:*

**María Luisa Felipacci**

*Propietario - Director:*

**Agustín Segundo Ernesto Tejeda  
Senilliani**

*Diseño y pre-producción:*

**Marta Eugenia Ambrosio**

*Coordinación de contenido*

**Agustín Segundo Ernesto Tejeda  
Senilliani**

*Redacción:*

Ruta 210 Kilómetro 56, ~~200~~

Barrio Parque Rocha

Entre Ríos N° 573

(1984) **Domselaar**

Provincia de Buenos Aires

República Argentina

Tel.:02225 491034

Cel.:011 15 3781 3090

e-mail:

**demispagos@revistademispagos.com.ar**

**Registro de Marca Nro: 1.047.759/9**

**EQUIPO DE TRABAJO**

**Graciela Arancibia**

**Carlos Arancibia**

**O. Augusto Berengan**

**Roberto "Kolla" Chavero**

**Héctor Lombera**

**Hamid Nazabay**

**Héctor García Martínez**

**Silvia Regirozzi**

**Carlos Raúl Risso**

**Nelly Senillani**

**Ernesto Tejeda**

**José Luis Torres Urquiza**

**Carlos Yema**

**Revista De Mis Pagos -cultura folclórica argentina-**

- No recibe remuneración por la información que publica. • Las notas firmadas son responsabilidad de los autores.
- Se permite la reproducción parcial o total de las notas para difusión, estudio, u otros fines mencionando el medio y autor del trabajo.

## *Editorial*

### **UBA (Universidad de Buenos Aires)** *Entre las mejores del mundo*

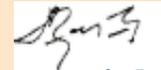
La UBA lidera el ranking universitario QS. ocupando el primer lugar en el podio como la mejor casa de altos estudios de Iberoamérica, figurando además en el puesto N° 85 entre las mejores universidades ratificando así el prestigio ganado a nivel mundial.

Después le siguen la universidad de San Pablo, (Brasil), Autónoma de México, Católica de Chile y Barcelona de España.

El Rector de nuestra Universidad teniendo en cuenta estas razones expresó entre otros conceptos: *“Nos alegra que la UBA esté bien considerada, estamos a un nivel de élite y venimos escalando posiciones año tras año”*.

La UBA es la mejor universidad argentina en todos los ranking de referencia.

Las próximas mediciones del “Ranking Times 2016” se publicaran a fines del año 2016.



**Ernesto Tejada**

# Contenido



Jorge Calveti



Nemesio Trejo



Godofredo Daireaux



Ñusta de Piorno



Aldo Lamberti



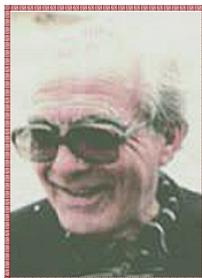
Claudio Bevilacqua



Almafuerte  
(Pedro Bonifacio Palacios)



Abel Soria



Miguel Hangel González



“La amorosa”

## -NOTICIAS:

-CARLOS GOROSTIZA

-PRESENTACIÓN LIBRO: ATAHUALPA YUPANQUI

-ACADEMIA NACIONAL DE LA HISTORIA

-GUSTAVO ESNER: PREMIADO

-RAMIRO GONZÁLEZ TRÍO “peñero”

-LA SHIJI: “Canción de los pueblos chicos”

## -DEL ARCHIVO REVISTA *DE MIS PAGOS*:

-ÓPERAS ARGENTINAS (*fechas de estrenos*)

-A LAZÁRO MORENO: JORGE MÉNDEZ

-ZAMBA DE PUEBLO Y MICHAY: GUSTAVO ABEL DI CROCCE -  
LORENZO LACIAR

-HISTORIA DE LA ZAMBA “LA AMOROSA”

por: *José Luis Torres Urquiza*

-ABEL FLEURY

por: *Carlos Yema*

-DE PLUMAS CON FUNDAMENTO

por: *Carlos Arancibia*

-MIGUEL HANGEL GONZÁLEZ

por: *Héctor Lombera*

-CLAUDIO BEVILACQUA

por: *Graciela Arancibia*

-CUATRO NUEVOS CENTENARIOS

por: *Carlos Raúl Risso*

- “LA ARENA ES UN PUÑADITO...”

por: *Roberto “Kolla” Chavero*

-Aldo Lamberti

por: *Carlos Arancibia*

-ABEL SORIA

por: *Hamid Nazabay*

-ALMAFUERTE (PEDRO BONIFACIO PALACIOS)

por: *Héctor García Martínez*

-EL PLACER DE LA PALABRA ESCRITA: POEMAS

POR: *Nelly Senillani*

por: *Agustín López*

por: *José Secco*

## Fechas de Estrenos de Óperas argentinas.

***El listado corresponde solamente a algunas de las tantas obras líricas inspiradas en temas folclóricos hasta la década de los años `60 del siglo pasado.***

**11 de Enero de 1877:** La ópera de *Francisco Hargreaves* (argentino) "**La gata blanca**" estrenada en el Teatro Victoria de Buenos Aires.

**24 de Abril de 1897:** "**Los estudiantes de Bologna**" ópera del argentino *Francisco Hargreaves*, se estrena en el Teatro Victoria de Buenos Aires.

**27 de Julio de 1897:** "**Pampa**", ópera de *Arturo Berutti* es estrenada en Buenos Aires.

**25 de Julio de 1899:** El argentino *Arturo Berutti* estrena en el Teatro Colón de Buenos Aires su ópera titulada "**Yupanqui**".

**10 de Marzo de 1900:** "**Atahualpa**" ópera de *Ferruccio Cattelani* se estrena en Buenos Aires.

**29 de Octubre de 1907:** "**Shafra**", ópera de *Constantino Gaito* sube a escena en Buenos Aires.

**5 de Septiembre de 1908:** "**Aurora**" ópera de *Héctor Panizza* (argentino) es estrenada en el Teatro Colón de Buenos Aires.

**4 de Agosto de 1914:** *Carlos López Buchardo* estrena en Buenos Aires su ópera "**El sueño del alma**".

**8 de Enero de 1915:** En el Teatro Politeama de Buenos Aires se estrena la ópera "**Bicancafiore**" de *Alfredo Luís Schiuma* (naturalizado argentino).

**22 de Julio de 1916:** En Buenos Aires se estrena la ópera "**Huémac**" de *Pascual De Rogatis*.

**7 de Junio de 1927:** "**Ardid de amor**" ópera del argentino *Carlos Pedrel* se estrenó en el Teatro Colón de Buenos Aires.

**5 de Agosto de 1917:** "**La angelical Manuelita**" de *Eduardo García Mansilla* (argentino) se estrena en Buenos Aires.

**8 de Abril de 1919:** "**Tupa**" de *Augusto Maurage* se estrena en el Teatro San Martín de Buenos Aires

**23 de Agosto de 1919:** En el Teatro Colón de Buenos Aires se estrena "**Los héroes**" del argentino *Arturo Berutti*.

**2 de Septiembre de 1919:** "**Patronio**" de *Constantino Gaito* se estrena en el Teatro Colón de Buenos Aires.

**24 de Abril de 1920:** La ópera "**Amy Robsart**" de *Alfredo Luís Schiuma* se estrena en el Teatro Coliseo de Buenos Aires.

**23 de Abril de 1922:** En el Teatro Colón de Buenos Aires se estrena "**Sirocchia**" ópera de *Alfredo Luís Schiuma*.

**3 de Agosto de 1922:** *Constantino Gaito* estrena en Buenos Aires su ópera titulada "**Flor de nieve**".

**13 de Julio de 1923:** "**Ilse**" de *Gilardo Gilardi* (argentino) se estrena en el Teatro Colón de Buenos Aires.

**25 de Julio de 1923:** La ópera de *Felipe Boero* "**Raquela**" se estrena en el Teatro Colón de Buenos Aires.

**18 de Noviembre de 1924:** *"La guitarra"* del argentino *Carlos Pedrell* se estrena en Buenos Aires.

**6 de Agosto de 1925:** *Alfredo Luís Schiuma* presenta en el Teatro Colón de Buenos Aires su ópera *"Tabaré"*.

**9 de Julio de 1926:** En Tucumán se estrena *"Corimayo"* ópera del argentino *Enrique M. Casella*.

**19 de Julio de 1928:** *"Frenos"* de *Raúl H. Espoile* se estrena en Buenos Aires.

**12 de Julio de 1929:** *"El matrero"* de *Felipe Boero* se estrena en Buenos Aires.

**22 de Julio de 1929:** *Floro Ugarte* estrena en el Teatro Colón de Buenos Aires su ópera *"Saika"*.

**9 de Noviembre de 1929:** *Juan Bautista Massa* estrena en Buenos Aires su ópera *"La Magdalena"*.

**29 de Noviembre de 1929:** En el Teatro Colón de Buenos Aires se estrena *"Lázaro"* de *Constantino Gaito*.

**17 de Agosto de 1932:** de *Constantino Gaito* *"La sangre de las guitarras"* se estrena en el Teatro Colón de Buenos Aires.

**25 de Octubre de 1934:** *"La leyenda del Urutaú"* de *Gilardo Gilardi* se presenta en el Teatro Colón de Buenos Aires.

**13 de Junio de 1935:** Del argentino *Pascual de Rogatis* se estrena su ópera *"La novia del hereje"* en el Teatro Colón de Buenos Aires.

**23 de Julio de 1935:** *"Ollantay"* de *Constantino Gaito* se estrena en el Teatro Colón de Buenos Aires.

**24 de Abril de 1938:** En una misma noche se estrenaron en Turín (Italia) dos obras sinfónicas de nuestros compatriotas *Luís Gianneo*: *"Turay Turay"* y *"Escenas argentinas"* de *Carlos López Buchardo*.

**9 de Junio de 1939:** *"Las vírgenes del sol"* de *Alfredo L. Schiuma* se estrena en el Teatro Colón de Buenos Aires.

**13 de Noviembre de 1940:** De *Constantino Gaito* se estrena la ópera *"San Francisco Solano"*.

**8 de Agosto de 1941:** *"Lin Calel"* de *Armando D'Espósito* (argentino) se estrena en Buenos Aires.

**10 de Agosto de 1951:** *Juan A. García Estrada* (argentino) presenta su ópera *"La Cuarterona"* en el Teatro Colón de Buenos Aires.

**12 de Septiembre de 1968:** *"Pedido de mano"* de *Jacobo Ficher* (naturalizado argentino) se estrenó en Buenos Aires.

**11 de Diciembre de 1942:** *Remigio Acevedo Gajardo* (chileno) estrena en Santiago de Chile su ópera *"Caupolicán"*. Esta obra se ofreció aproximadamente un año y medio después de su estreno en Chile en el Teatro Colón de Buenos Aires, en una sola función.

**Este trabajo lo inició en los años '90 del siglo pasado don Carlos Burgos (pionero colaborador de Revista *De Mis Pagos*), actualizado por Ernesto Tejeda.**

## **Semillas en surco ajeno**

(A **Lázaro Moreno**, payador argentino)

*Sin declararlo enemigo  
de su talento diré  
que Dios le dio tanto a usted  
como fue avaro conmigo.  
No importa. Soy ese amigo  
que sueña poder llegar  
por contrapunto a pagar  
con el mejor de los buenos  
y allí en su propio terreno  
su arisca estrofa trizar.*

*Aunque soñar con ganancias  
es pretender lo imposible  
porque su verso temible  
sofrenará mi arrogancia.  
Quizás con menos jactancia  
debiera escribir sereno,  
y solo al sentirme pleno  
en la décima labrada  
prenderme a la improvisada  
del renombrado Moreno.*

*A veces presumo en serio  
y otras veces no comprendo  
porque presumo sabiendo  
que Lázaro es un misterio.  
Lo evoco en mi cautiverio  
sin encontrar la paleta  
con la profunda y secreta  
gama de vivo color  
para pintarlo al cantor  
con el pincel de un poeta.*

*En fin, le dejo el terreno  
por si lo quiere sembrar  
que nunca debí arrojar  
semillas en surco ajeno.  
Después de todo, Moreno,  
la vida ofrece destinos:  
a usted lo espera el camino  
y a mi tal vez la canción  
que pinte en otra ocasión  
al payador argentino.*

**jorge Méndez\***

\*Autor, compositor, guitarrista, cantor. Paraná - Entre Ríos. Argentina

## ***Zamba de Pueblo y Michay\****

***Jacobacci, mi pueblo querido...  
que igualito que sos al michay!  
como espinas, firmeza en tu gente,  
aunque duela buscando avanzar.***

***Y si adversa la tierra se muestra,  
mata y mata, más fuerte se harán  
rama y rama, unidos codo a codo...  
soplen vientos que vamos a aguantar!***

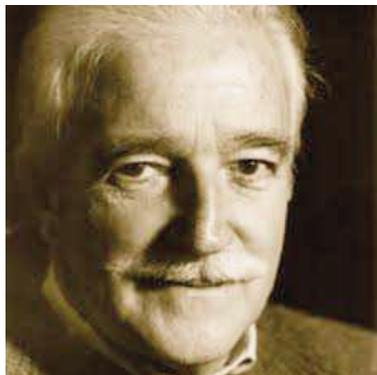
***Florezca mi pueblo...florezca el michay...  
mujeres y frutos, dulces por igual:  
si los saboreas un poquito nomás  
ya nunca, ya nunca te irás.  
si la saboreas un un poquito nomás  
aunque vos te alejes siempre volverás.***

***Que lindo se pone mi pueblo  
cada vez que florece el muchay!  
y tan linda se pone su fiesta  
que hasta Nguenechén se ha de alegrar!***

***Y aunque alguno hasta el tallo te corte  
y te quiera el futuro robar,  
apretá bien los dientes paisano,  
tu raíz volverá a germinar.***

***Letra: Gustavo Abel Di Croce  
Música: Lorenzo Laciari***

***\*Michay: fruto dulce de una planta espinosa.***



### ***Don Carlos Gorostiza (adiós al Maestro)***

Dice la copla popular: “ cuando un amigo se va...deja un espacio vacío”...

Que dirá la copla en este doloroso momento, que, quien nos deja, ha sido mucho más y tanto más, que se hace difícil intentar poner en una cuartilla todo los sentimientos encontrados en el trance.

Nadie, creo, quiere elegir cuando dejar todo lo que ama, la vida y sus complementos, los proyectos, la pluma, la incansable creación de autor, el teatro... para y por quien vivió intensamente.

Pero DON CARLOS, nos deja en la víspera del “Día del Amigo”, justamente El...

...el amigo de las artes, de la cultura, de los actores...del teatro en toda sus dimensiones, del folkllore y de las artesanías – desde su cargo de Secretario de Cultura de la recién estrenada democracia, potenció el entonces Instituto Nacional de Antropología y Folklore y se arriesgó (fueron sus palabras) a crear el M.A.T.R.A. (Mercado Nacional de Artesanías Tradicionales de la República Argentina)- el amigo de los amigos y leal adversario de quienes no quisieron serlo.

Es por eso que la copla llora por DON CARLOS...por que deja un espacio tan inmensamente vacío ...que sí, que harán falta muchos, pero muchos amigos para intentar llenarlo.

Poco soy y parte de ello se lo debo a El, que confío en mí para sacar adelante el hermoso sueño de ver nuestra riqueza artesana en las vidrieras del país y del mundo.

Adios DON CARLOS...se que en donde esté en forma urgente hará otro TEATRO ABIERTO y escribirá EL otro PUENTE para que desde la primera fila otro Carlos (Mujica) Don Jaime (De Nevares) y Don Emilio (Di Pascuo) gustando el PAN DE LA LOCURA aplaudan a rabiar sus creaciones.

**Héctor Lombera**  
**En un mediodía de Julio 20 del 2016**

## Don Carlos Gorostiza

En el día de ayer partió un hombre de la ¡Cultura!, **Don Carlos Gorostiza**, que supo desarrollar su labor como actor y maravilloso autor, capaz de reflejar a cada uno de los argentinos en sus virtudes y miserias en cada personaje y dejar plasmado en el papel cada uno de nuestros desvelos y realidades aún en los tiempos más oscuros.

Pero además tuvo la habilidad de comprender que la función pública es un don que se da a muy pocos para beneficio de todos, en consecuencia un funcionario debe ponerse a trabajar para todos y abarcar a todas las áreas sobre las cuales es responsable.

En lo que me toca, le agradeceré haber entendido que "los artesanos y la artesanías" son valores de cultura, desarrollo y trabajo sustentable, siendo fundamental su labor como primer Secretario de Cultura de la democracia durante la presidencia del Dr. Alfonsín, para dar origen al MATRA; ojalá algún día quienes lo dirigen recuerden cual fue el fin de su creación.

Y nos demostró como se puede ser buen funcionario, con aciertos y errores, y partir de la función con los mismos bienes con los cuales se ingresó, algo bastante extraño en nuestro país a lo largo de la historia reciente.

Hasta siempre maestro y gracias por su labor, ojalá muchos sigamos el camino de la honestidad y apertura que reflejó durante toda su vida, honrando el lugar en el cual a cada uno nos toca actuar.

**Silvia Regiozzi**

---

**Presentación del Libro**  
**ATAHUALPA**  
**YUPANQUI**  
El andar y el camino poético

- 2ª Edición revisada y ampliada -

**Autor: O. Augusto Berengan**  
*Escritor ensayista, poeta y músico*

**Viernes 9 de Setiembre - 21 hs**

**Lugar: Cafe del Alba**  
**9 de julio 482**

**Participación:**  
**Ricardo Maldonado (Ediciones del Cte) y el Autor**



**ACADEMIA NACIONAL DE LA HISTORIA  
CURSO 2016**

Balcarce 139, (CP1064) Ciudad Autónoma de Buenos Aires

***Historia de las Artesanías Tradicionales Argentinas.***

Profesores: académica Olga Fernández Latour de Botas, integrantes del Grupo de Trabajo "Historia del Folklore" de la Academia Nacional de la Historia e invitados especiales (investigadores, artesanos, expertos). Número de clases : 7 (en dos módulos de 40 minutos). Se dictará los días miércoles 7, 14, 21 y 28 de septiembre, 5, 12 y 19 de octubre, de 17 a 18.30. Se entregará material de consulta y bibliografía se expondrán obras sobre el tema y habrá rifas de ejemplares (donación Prof. Elena Rojo). Visita al Museo "José Hernández" (optativa). Reunión de camaradería.

NOTA: la realización del curso queda sujeta al número de inscriptos.

Informes : 43434416 / 4331-5147/ 4633 de lunes a viernes de 13 00 a 18.30  
mail: [admite@anhistoria.org.ar](mailto:admite@anhistoria.org.ar)



## UN MERECIDO GALARDÓN PARA EL PROGRAMA RADIAL

### **“EL HUAIRAMUYO”**

**Gustavo Esner** recibió el premio al mejor programa de folklore **“reina del Plata medios”**, motivo por el cual charlamos sobre sus programas radiales”



#### **-¿Cuánto tiempo hace empezó el programa?**

-El programa “El Huairamuyo” próximo a cumplir en noviembre 13 años, difundiendo costumbres, leyendas, poetas, cantores, pero también ocupan un amplio espacio esos artistas que no tienen mucha llegada a la gente, nos interesa mostrar su propuesta y sus canciones con contenido. Anduve alejado 2 años y medio por problemas de salud y personales, hasta que un día se encontraron en una peña Omar y René Careaga, e insistieron para que vuelva el programa “El Huairamuyo”, me hablaron que no podía ser que un programa pionero y cultural como este no tenga aire radial.

#### **-Pero volviste...**

- A pesar de la insistencia recién me reuní y volví hace 1 año y medio aproximadamente a mi pasión que es la radio. Charlando les comenté que tenía ganas de hacer otro programa que estaba cajoneado hace 4 años “El Paisano” donde cuento todos los lunes de 19 a 20 horas historias de paisanos conocidos o no que hicieron o hacen un país...sano. Además el clásico Huairamuyo, para que nadie se olvide de sus raíces, los días viernes de 16 a 18 horas por radio Túpac, [www.radiotupac.com.ar](http://www.radiotupac.com.ar).

#### **-Y recibiste este galardón**

-Este premio como mejor programa de folklore **“Reina del Plata Medios”**, vino en el momento justo para darme cuenta que esa semilla que plantamos hace casi 13 años está viva y fuerte, este remolino de viento. Tiene cada día mas compromiso con nuestras raíces, nuestros oyentes de todo el mundo, con nuestros amigos ,cantores ,y por supuesto a la radio y la familia Careaga que confiaron y apoyaron estos proyectos que me hacen muy feliz para comunicarme y difundir lo nuestro.

**Graciela Arancibia**

---

## Ramiro González Trío

### PEÑERO

El cantautor riojano se encuentra presentando "Peñero" en formato de trío, junto a Emmanuel Albera (guitarras y coros) y Diego Sánchez Galeassi (batería y coros). Canciones que venían siendo postergadas, que guardan una relación íntima con el ámbito de las peñas, en el cual Ramiro siempre tuvo participación intensa durante sus primeros años como músico y lo festivo de las peñas y la danza visibilizadas en 14 canciones que contiene el Cd de las cuales 12 le pertenecen en letra y música, y dos son compartidas con otros autores y compositores, "Pachamama" junto al jujeño Pachi Herrera y "Bailecito del Empeño" con el tucumano Dardo Solórzano. Saya, Bailecito, Chaya, Chacarera, Zamba, Carnavalito, Cueca cuyana, y Chaya saltada más invitados como Luís Chazarreta en Guitarra; Natalia Barrionuevo en voz; Pachi Herrera en Charango y voz; La Pacota en Coros; Facundo Flores en Quenas y Flauta Traversa; Alejandro Salamanca en Batería; Jorge Castro en Batería; Juan Carlos Liendro en Quenas; Flauta Traversa y Accesorios; Y Pimpe González (papá de Ramiro).  
Diseño Gráfico: Diego Sánchez Galeassi / Ilustraciones: Sayi Paris. Grabado en octubre de 2015 en los estudios de Luís Chazarreta y Cristian Romero en La Rioja y en los de Alfredo Guerra en Córdoba .



El disco puede descargarse de forma libre y gratuita ingresando a [www.ramirogonzalez.com.ar](http://www.ramirogonzalez.com.ar)

### Próximas Presentaciones

- **Viernes 09/10 - 20:30hs - Ramiro González Trío presenta "Peñero" en BUENOS AIRES. Espacio Cultura Nuestro Hijos.**
- **Viernes 16/10 - 20:30hs - Ramiro González Trío presenta "Peñero" en CATAMARCA.**

**Prensa / Silvia Majul**  
**+54-911-37709578**  
**[silviamajul@gmail.com](mailto:silviamajul@gmail.com) | [www.silviamajul.com](http://www.silviamajul.com)**

## La Shiji “Canción de los pueblos chicos”

Las canciones son la construcción y re construcción permanente de un país. Un camino para conocernos, reconocernos, saber de dónde venimos y quienes somos. Este primer CD de La Shiji “Canción de los pueblos chicos” es una urdimbre del andar con orgullo por la patria, nutriéndose con su diversidad y compartiendo con aprendizaje las diferencias. -Desde el punto de vista del nativo, el pintoresco es el turista- decía Galeano. “Canción de los pueblos chicos”, un CD con temas como pájaros y sin ojos de turista.

**La Shiji** presenta su primer CD “Canción de los pueblos chicos”, tema inédito de Armando Tejada Gómez y Cacho Ritro que da título a esta placa y que grabó junto al mismo Ritro y a la cantante Magdalena León. El CD viaja por las poesías más profundas de los años 40, 50 y 60, diferentes cantos e historias de nuestros pueblos y pobladores.

Compositores como Atahualpa Yupanqui, Ramón Navarro, Oscar Alem (quién también grabó un tema de su autoría), Linares Cardozo, Teresa Parodi, Mateo Villalba, Armando Tejada Gómez, Sergio Villar, Carlos Gardel, Ricardo Vilca y Graciela Volodarski son los encargados de traernos la personalidad y la cultura de los distintos pueblos de nuestra Argentina.

*La Shiji es una fiel intérprete de estos tiempos y de esta tierra, enamorada de los pueblos chicos, con sus sufrimientos, costumbres y sus fiestas populares.*



### Participaciones especiales:

Magdalena León, Oscar Alem, Cacho Ritro, Ariel Acuña

### Músicos

Matías Martino: piano,

Néstor Acuña: piano y acordeón,

Pablo Budini: guitarra y guitarrón,

Roberto López: guitarra

Prensa: *Majul Silvia* +54-911- 37709578

[silviamajul@gmail.com](mailto:silviamajul@gmail.com) // [www.silviamajul.com](http://www.silviamajul.com)

Producción: *Sandra Albertocco* // [sandra.albertocco@gmail.com](mailto:sandra.albertocco@gmail.com)



Textos: José Luis Torres Urquiza  
torresurquiza1@yahoo.com.ar

## Historia de la zamba: “La amorosa”

**L**a zamba “La amorosa” es indudablemente una de las obras más bellas del género y así la disfrutamos durante muchos años a través de distintas versiones.

Uno de los detalles de esta zamba que siempre me atrajo es el cambio de tonalidades mayores y menores, y muchas veces me pregunté por el ingenio de sus compositores cuando en aquellos lejanos años de su creación era un recurso muy pocas veces utilizado. La mayoría de aquellas viejas zambas (ya casi históricas) se resolvían con tono, dominante y algún otro acorde natural. Sobre el final de este informe vamos a encontrar la razón de esta original manera de componer para aquellos tiempos.

Desde que la conocí siempre escuché que la obra era de los Hermanos Díaz (el Soco y el Cachilo) legendarios músicos santiagueños nacidos en Salavina, profundos conocedores de la música criolla tradicional y la letra era de Oscar Cacho Valles. De todas maneras algunos detalles no terminaban de conformarme. Investigando sobre las fechas de fallecimiento de los Hermanos Díaz podemos decir que Francisco Benicio Díaz (conocido como el “Soco”), nació el 24 de julio de 1899 y falleció el 12 de noviembre de 1948, y su hermano Julián Antonio Díaz, el “Cachilo” había nacido en Salavina el 23 de marzo de 1905, falleciendo en Santiago del Estero el 28 de septiembre de 1967.

¿En qué momento pudo Oscar Valles firmar esta obra junto a los hermanos santiagueños? La obra está registrada en Sadaic el 8 de octubre de 1963, o sea 15 años después de la muerte del Soco. La fecha nos permite deducir que “Cacho” Valles no llegó a conocerlo al Soco Díaz, en cambio conoció y trató al Cachilo Díaz. ¿Cuándo y cómo conoció al “Cachilo” Díaz? Ya no quedan sobrevivientes que puedan arrimarnos noticias sobre la cuestión. El “Soco” Díaz, “Cachilo” Díaz, su hijo el “Tushka” Díaz, Oscar Valles han fallecido. - ¿Quién nos puede arrimar datos sobre la cuestión? Se me ocurrió pensar en los compañeros de Oscar Valles en aquella formación de Los Quilla Huasi de 1963 (Palmer, Lastra, Núñez y Valles). El único sobreviviente de aquella formación es Roberto Palmer (había ingresado al conjunto en 1961 reemplazando a Carlos Vega Pereda) y a través de un amigo logré contactarme. Le pregunté si recordaba como había sido el primer contacto de “Cacho” Valles y el “Cachilo” Díaz. Me contestaba: “Al “Cachilo” Díaz” lo conocimos en Santiago del Estero, en oportunidad de una actuación nuestra allí.

La chacarera “La vieja” ya tenía una letra que le habían puesto los Hermanos Ábalos, pero por cuenta propia, sin consultar al “Cachilo”. “Cacho” Valles le pidió autorización para ponerle letra suya, y éste se la dio. Los Quilla estuvimos muchas veces parando en su casa cada vez que íbamos a Santiago, “Cachilo” y su familia era gente muy hospitalaria, así que “Cacho” aprovechaba para seguir poniéndole letras a otras composiciones, *La Mocha*, *El Ventajao*, *La Amorosa*, *La enredadora*, *Don Fermín* y creo que ninguna más...” Esto nos relataba Roberto Palmer, testigo de aquel primer encuentro entre Benicio Díaz y Oscar Valles.

El dato es muy bueno, ese primer encuentro ocurrió en 1963, el mismo año en que Valles registra la zamba

¿Porqué se llama “La amorosa”? La respuesta es explicada por Atahualpa Yupanqui, amigo y admirador de esos genuinos músicos salavineros. Hay un registro grabado de Yupanqui del año 1988 en el Sello Epsa: “Una zamba, por ejemplo, que le llaman “La amorosa” y está grabada con ese nombre por mucha gente, entre ellos por los autores: los Hermanos Díaz de Santiago del Estero. Antiguamente se llamaba “La carreta volcada”. Una zamba tucumana. Ahora figura como “La amorosa” la hermana mayor de los Díaz, Doña Olimpia decía “Es una zamba amorosa, y siempre decía “tocáme La amorosa mía”, Como era la hermana mayor, muy res-

petada y querida, con un gran sentido del humor, entonces (decían) “Vamos a tocar La amorosa de Olimpia”. Y le empezaron a llamar “La amorosa” y así quedó consagrada entre el gusto popular. Es indudablemente una amorosa zamba. Además de ser una danza preciosa como toda zamba argentina y más si es del norte santiagueño o tucumana”.

Hasta acá tenemos en claro el origen del nombre: fue bautizada así por el “Soco” y el “Cachilo” Díaz en homenaje a su hermana mayor: Doña Olimpia. ¿Y desde cuando lleva ese nombre de “La amorosa”? Buena pregunta y también merece una respuesta. Hace varios años ya, estuvimos visitando en la ciudad de Santiago del Estero a un querido amigo, investigador apasionado de nuestro folklore, se llama Alberto Bravo Zamora y me contó algo que desconocía. En 1947 los Hermanos “Soco” y “Cachilo” Díaz hicieron una visita a Buenos Aires, permanecieron casi un mes y a instancias de sus amigos Los hermanos Abalos. “Soco” y “Cachilo” Díaz dejaron 6 registros grabados, uno de ellos se llama “La amorosa”. O sea que oficialmente queda registrado el nombre de la zamba a partir de ese mismo año.

Un detalle fundamental - La zamba es indudablemente bella, aunque estaba reservada exclusivamente para los intérpretes músicos, no así para los cantores ya que todavía no tenía letra. Como aclaramos antes, a partir de 1963 la letra que incorpora Oscar Valles, le permite expandirse a través del canto y ser abordada por múltiples intérpretes. Lógicamente, los primeros intérpretes fueron Los cantores de Quilla Huasi, cuyas filas integraba y lideraba el mismo Oscar Valles.

Dudas sobre el origen de la zamba - El mismo Yupanqui en otra grabación del año 1983, agrega otros datos sobre el origen del tema “Cuando una niña es muy donosa, le salen muchos festejantes. Así pasa con algunas zambas de nuestra tierra: que es tucumana, que es salteña, que es santiagueña... y así anda, con un nombrecito en un lado: “Carreta volcada” en Tucumán, “La amorosa” en Santiago. “La lindita” en Cafayate, de ánde será? Los abuelos decían “Con estas zambas orejanas, sin autor, andaban por ahí: de tierra en tierra, de comarca en comarca, de doma en doma, de ingenio a ingenio también le llamaban zambas del viento: linda maneras de bautizarlas. Esta es una zamba del viento, del viento argentino claro”

Una joyita musical – Hace 4 años el armoniquista Franco Luciani, querido amigo y talentoso músico me consulta sobre una vieja grabación realizada en 1913 por el Quinteto Criollo Tano Genaro. Este era un grupo de origen tanguero dirigido por el Tano Genaro (se llamaba Genaro Espósito) que interpretaba fundamentalmente tangos y como curiosidad a veces algo de folklore.

El Quinteto Criollo Tano Genaro grabó en 1913 en el sello Atlanta un tema titulado “Zamacueca” indicando que el autor es Quijano. En realidad el título solo nos informa de un ritmo propio de esa época, aunque hoy lo definiríamos como zamba. En ese tema podemos reconocer la melodía que actualmente conocemos como “La amorosa”.

Pedro Quijano Mansilla nació en Salta el 29 de septiembre de 1875 y muy jovencito estaba radicado en Buenos Aires. En 1887 ingresó al Conservatorio Nacional y se inicia estudiando violín. Escuchando los payadores de aquel Buenos Aires antiguo decide estudiar guitarra y alentado por varios de ellos llega a dominar el instrumento, luego se dedicó al profesorado del instrumento en el Conservatorio de Buenos Aires en los años 1892 y 1893.

Escribió 21 obras, algunos de ellas tangos pero la mayoría de sus composiciones abordan el género folklórico. Entre sus más conocidas “El gato correntino”, “El gato polkeao” y su zamba “La salteña”, además de varios “estilos”.

“La salteña” es la zamba que actualmente conocemos con el nombre de “La amorosa”. Pedro Quijano Mansilla falleció en Buenos Aires hacia 1994/45. Todos los datos que pudimos conseguir sobre este músico están extraídos del sitio Todotango.com

Esta grabación es la más antigua que conozco del género folklórico. En mis archivos no aparece ninguna grabación del tema “La salteña”, salvo en un disco donde Jaime Dávalos recita sus poemas (Escuchando a Jaime Dávalos, 1968) se la puede escuchar como fondo musical del poema “Mi Ford” y aparece la cita “La salteña, de Quijano”. El guitarrista que lo acompaña en ese disco era Eduardo Martínez.

### **Dudas:**

¿Por qué el Quinteto Criollo Tano Genaro la graba sin título, o en su defecto tan solo con el nombre “Zamacueca”? No podemos saberlo, pero como suposición quizás el tema todavía no tenía nombre. El nombre “la salteña” aparece recién cuando Pedro Quijano Mansilla decide publicar su partitura posterior a la grabación.

¿Porqué no aparece la obra inscripta en Sadaic? Hace un siglo atrás Sadaic todavía no existía. En sus registros actuales el tema no aparece registrado. Tampoco aparecen obras de este mismo autor. Dato curioso sin dudas.

¿Cómo llegan los Hnos. Díaz a conocer la zamba? Los Hnos. Díaz interpretaban temas populares escuchados de viejos músicos del pago y algunas otras obras que ellos componían. La zamba en cuestión había sido grabada en Bs. As. en 1913 y posiblemente llegó a conocerse por distintos músicos del país hasta recalar en Salavina. Hay que tener en cuenta que ellos recién la graban en 1947. No había medios de comunicación ni existía la tecnología actual y este hecho hacía imposible obtener información precisa. Por esa misma razón, los comentarios de Yupanqui tienen que ver con la transmisión oral de aquellos datos recogidos en su trajinar por los senderos del país.

### **Resumen:**

“La salteña” fue compuesta por Pedro Quijano Mansilla probablemente en 1913. Su primera grabación es del mismo año por el Quinteto Criollo Tano Genaro.

En 1948 los Hermanos Díaz la graban con el nombre de “La amorosa” .

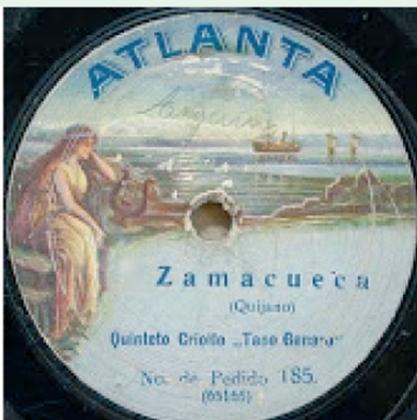
En 1963 Oscar Valles incorpora la letra y Los Quilla Huasi graban por primera vez la versión cantada de la zamba. A partir de ese momento conocemos su versión actual.

En 1984 Alfredo Ábalos graba el tema, para mi gusto la mejor versión de un cantor solista. Acompaño los audios mencionados en el informe.

Para agregar un dato más, en Youtube se puede ver un dúo de guitarras interpretando “La salteña” (cueca a dos guitarras) de P. Quijano interpretando la partitura original de la zamba.

Estas son todas las precisiones que puedo acercar sobre el tema. Cualquier nuevo dato que puedan acercar lo pueden hacer llegar a [<torresurquiza1@yahoo.com.ar>](mailto:torresurquiza1@yahoo.com.ar).

### ***Junio de 2016. José Luis Torres Urquiza***



**1913 - Zamacueca (Quijano) por Quinteto Criollo Tano Genaro - Sello Atlanta.**



**1963 - Los Quilla Huasi - Distinguidos.**



1968 - Jaime Dávalos - Portada.



1984 - Alfredo Abalos - contratapa.

1913 - Quinteto Criollo Tano Genaro - Zamacueca - Instrumental - 1913.mp3

1947 - Hermanos Díaz - La amorosa (Motivo popular recopilado por Los Hermanos Díaz)zamba.mp3

1984 - Alfredo Abalos - La amorosa (Hnos. Díaz - Oscar Valles) zamba.mp3

1988 - Atahualpa Yupanqui - La amorosa (Hnos. Díaz - O. Valles) zamba.mp3

A los señores Celestino Fernández y Hno., con afecto.

## PEDRO M. QUIJANO

---

### COMPOSICIONES PARA GUITARRA

	Precio
<b>!Ay!</b> - Zamba (con letra).....	<b>\$1.-</b>
<b>Chilecito</b> - Estilo Campeano (canto y guitarra) ..	<b>„1.-</b>
<b>El Orejano</b> - Estilo Nacional (con letra) ....	<b>„1.-</b>
<b>El Nortero</b> - Estilo Nacional (con letra).....	<b>„1.-</b>
<b>El Gato Polkeao</b> - (baile de dos).....	<b>„1.50</b>
<b>La Salteña</b> - Zamacueca (para dos guitarras)	<b>„1.-</b>
<b>Llanera</b> - Canción Colombiana (canto y guitarra) ..	<b>„1.-</b>

Registrado y reservado todos los derechos.  
**Celestino Fernández**  
 CAROLINA 975 - URUGUAY

# LA SALTEÑA

ZAMACUECA

1ª. Guitarra

P. M. QUIJANO

*Animado*

*Introd*

*Canto*

*mf*

*D. C.*

The musical score is written on ten staves. The first staff is the guitar introduction, marked 'Animado' and 'Introd', in 3/4 time. The second staff is the vocal line, marked 'Canto', which begins in 3/4 time and changes to 6/8 time. The remaining staves are guitar accompaniment, starting with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The score concludes with a 'D. C.' (Da Capo) instruction.

# LA SALTEÑA

ZAMACUECA

2. Guitarra  
*Animado*

Por J. A. GOMEZ

Introd

Canto

D. C.

The musical score is written on ten staves. The first staff is an introduction for guitar in 3/4 time, featuring a melodic line with various fingerings (0, 2, 3, 0, 2, 1, 0, 2, 1, 0, 2, 0, 4, 2, 0, 3, 2, 0, 1, 3, 2, 0, 3, 2, 0). The second staff begins the vocal line (Canto) in 6/8 time, with a key signature of two sharps (F# and C#). The remaining staves show the guitar accompaniment for the vocal line, consisting of chords and rhythmic patterns. The piece concludes with a double bar line and the instruction 'D. C.' (Da Capo).



Neuquén



Textos: Carlos Yema  
c.yema@yahoo.com.ar

## ABEL FLEURY

Hace ya muchos años, intentaba canalizar mi pasión por la guitarra, dedicándole muchas horas del día, que en realidad siempre me parecían pocas. Entre otras actividades vinculadas a la música, conducíamos con un amigo guitarrista, un ciclo de radio que habíamos bautizado "Historia de la guitarra". Uno de los programas lo dedicaríamos al gran guitarrista argentino Abel Fleury. Dado que en esos días no contaba con suficiente información sobre Fleury, solicité al maestro Héctor Farías (1), que por entonces residía en la ciudad de Bahía Blanca, que me enviara material para el programa. Muchos años después, revisando viejos papeles en mi archivo personal, encontré la carta de Héctor donde reproduce parte de la rica historia de Don Abel Fleury.



Dado que si bien no creo que haya un guitarrista en Argentina que desconozca la obra de este enorme creador e intérprete, no se conoce aún lo suficiente respecto a su historia personal vinculada al instrumento que fue parte indisoluble de su existencia.

Si bien Héctor no aclara en su carta, el nombre del autor de esta resumida historia de la vida y obra de Fleury, es evidente que habla desde su condición de hombre de la orilla oriental del Río de la Plata, tal como lo explicita en un tramo del artículo.

Reproduzco entonces textualmente la carta del maestro Héctor Farías, para compartirla con los amigos guitarristas y de aquellos que aman la obra de Abel Fleury....

"Estimado amigo Yema:

Aunque un poco retrasado, aquí te mando lo prometido. Espero estar todavía a tiempo.

Abel Fleury (1903-1958) logró sostenida influencia en ambos márgenes del Plata. El argentino, con su "Estilo Pampeano" de 1927 y su "Milongueo del Ayer" de 1926, entusiasmo tanto a unos como a otros. Veinte años atrás, era curioso ver cómo guitarristas intuitivos lograban tocar ambas piezas - claro, tras enormes y sostenidos esfuerzos - en forma bastante aceptable. Consecuencia, que los concertistas quitaran de sus programas estos dos temas, sin dejar por ello de tocar otras obras de este autor, menos populares pero de mayor calidad, como sus "Variaciones sobre la huella", "Pago Largo", inspirada en un poema homónimo de Yamandú Rodríguez, y a éste dedicado. O su bien logrado malambo "Mudanzas", su "Preludio Criollo" relato, el triste "Sobretarde", "Trinos y Alas", moderna chacarera que nos dedicara, varias milongas, "Tonada", y su estilo fácil "El Tostao". Grabó "El Pampeano", "Del Ayer", "Relato", el tango "Clavel del aire", etc. Transcribió "Milonga Triste" y "Pena mulata", y también una suite de Weiss, temas de Bach y de Paganini.

Aquí (Uruguay) le grabaron algunas obras suyas Martínez Oyanguren, Ramón Ayestarán y Vicente Vallejo (seudónimo de Carlevaro). Fleury solía interpretar a Fabini y al boliviano Eduardo Caba en versiones de Pereyra Arias y de Luis Alba respectivamente, así como la milonga "Cerrazón", del uruguayo Rubén Menéndez.

En una librería hallamos un día música rusa para guitarra, publicada por 1960; entre temas de Haydn, Albéniz, etc, figuraba una pieza titulada “Melodía campesina argentina”; dos bemoles en clave y una extraña digitación, de la cual se deduce que se debía bajar dos cuerdas y subir otra. Resultado, que la tan rara música era la conocida milonga “Milongueo del Ayer” de Fleury ! He aquí, a través de un siglo y de un océano, dándose la mano, el actual guitarrista ruso y el antiguo guitarrista oriental (sic) (2), al coincidir posiblemente en raras afinaciones, quizá en el tal mentado “temple del diablo”.

La popularidad de Fleury se acrecentó comandando el pomposamente titulado “Escuadrón de Guitarras” en audiciones de radio. Eran 7 u 8 instrumentistas, de tal ajuste y armonización, que nadie habría pensado que casi ninguno de ellos conocía música.

Visitamos a Fleury en Buenos Aires, 20 días antes de su muerte. No creía en su próximo fin. Se empeñó desde la cama, en tocarnos su última milonga: “Garuando”; tan débil estaba, que hubo de bajar como dos tonos la guitarra.

“Cuando me levante, mi primer concierto lo daré en el Uruguay, tengo una deuda allá: sabiéndome enfermo, del Centro Guitarrístico me enviaron por adelantado el importe de un concierto”. En realidad, se sabía que ya no podría cruzar más el río.....Tiempo después, dicho Centro colocó una placa recordatoria en su tumba en la Chacarita. “Garuando” no llegó a publicarse. Y era hermosa realmente.... De tanto en tanto, oímos por radios argentinas a una hija suya, Zulema, interpretar entre otras, alguna música de su padre”

Y luego de transcribir el artículo, así concluía su carta el amigo Farías....” Después con más tiempo te escribo. Esta noche estoy de concierto con el coro. Chau, gracias.” Héctor Farías.

Quise evocar de esta manera al gran maestro Abel Fleury, recordado también con justicia como “El poeta de la guitarra”, que dignamente difundió y enalteció la música criolla argentina.

*Carlos Yema  
Agosto de 2016  
Neuquén*

(1) - Héctor Pedro Ramón Farías (1943 -2006). Destacado guitarrista y docente santafesino. Egresado del Instituto Superior de Música de la Universidad Nacional del Litoral. Fue docente en el Conservatorio de Música de la ciudad de Bahía Blanca.

Compuso numerosas obras para guitarra, “A los 4 vientos”, “Aire argentino”, etc. También compuso varias obras para guitarra con el maestro Jorge Martínez Zárate, “Canción de cuna”, “Dos danzas bajas del Siglo XVI” y otras.

Fue autor de “La guitarra en el aula”, Guitarra y educación musical” (con Jorge Martínez Zárate), y otras obras destinadas a la enseñanza de la guitarra.

(2) - He destacado especialmente la calificación de “antiguo guitarrista oriental”. Resulta sumamente extraño, ya que es ampliamente conocido que el lugar de nacimiento de Abel Fleury es la ciudad de Dolores, Provincia de Buenos Aires, Argentina.





Rafael Calzada - Buenos Aires



Escribe: **Carlos Arancibia**  
sendafolclorica@yahoo.com



*De PLUMAS CON FUNDAMENTO:*

## **POR DONDE ANDARÁ EL SILENCIO**

*MILONGA*

*Letra: HÉCTOR ESTEBAN PAÍS*

*Música: MATEO VILLALBA*

***Escribe con el fundamento necesario para que su obra persista en el tiempo. Héctor Esteban País no solo es excelente cantor sino que también es un poeta de gran sensibilidad, con las metáforas a flor de piel. Les presento esta hermosa milonga que dio título a su nuevo trabajo discográfico que se presenta prontamente en las palabras de su creador:***

“Por donde andará el silencio”, es un pregunta que me acompaña hace años, creo que desde que llegué a Buenos Aires, claro que el bullicio de la gran Ciudad me atrapó en los primeros años, con apenas 18 años me gustaba mucho el movimiento de la gran urbe, con el paso de los años viví el silencio de la dictadura, cosa que no me gustó nada, luego el ruido y celebración de la democracia preferible al crudo silencio del dolor y la tortura, pero fui acumulando un ruido ensordecedor provocado por un vacío de propuestas con fundamento, ausencia del respeto y la palabra bien tratada por los poeta. Solo los gritos, las baterías y el aplauso fácil para falsas alegrías, que se llevaron por delante lo profundo de una milonga, de una tonada, y el silencio que Don Atahualpa nos enseñó y transmitió. Los silencios que debe tener la música, porque está en las partituras, ese silencio es el que creo que perdimos en los medios masivos de comunicación, debido al apuro de no decir nada, así me salió esta letra que le acerqué al amigo y gran músico Mateo Villalba, que entendió con sensibilidad que este texto era una Milonga, que hemos grabado para un disco que estoy terminando, que llevará justamente este título **“POR DONDE ANDARA EL SILENCIO”** -

1

*Pregunto por el silencio  
por donde andará perdido  
se está quedando sin nombre  
parece un desconocido .  
Lo llamaban el sereno  
allá en la Pampa dorada  
amigo de los reseros  
en las noches estrelladas*

2

*Se lo vio por los Glaciares  
con su risa congelada  
mirando caer la nieve  
de inviernos que lo abrazaban  
pregunto por el silencio  
algunos lloran su ausencia  
parece que muchas voces  
han pedido que no vuelva*

3

*Se sabe que estuvo herido  
cuando talaban los montes  
desangrándose en las hachas  
que le cortaban su nombre  
Después se fue en las canoas  
de los viejos pescadores  
y sentadito en sus almas  
silbaba sus emociones*

4

*Pregunto por el silencio  
en las calles aturdidas  
algunos que pasan lento  
dicen que aún tiene vida  
Un tiempo anduvo en las viñas  
amaneciendo en las parras  
lo despertaban sonriendo  
las voces de las guitarras*

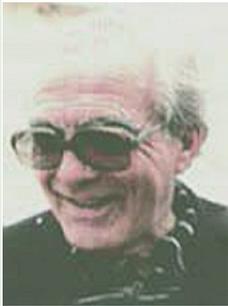
5

*Dicen que allá por la puna  
hizo un nidal de colores  
quizás esté con la brisa  
de sus profundos amores  
pregunto por el silencio  
me dicen que está olvidado  
Andaba con Atahualpa  
su muerte lo habrá llevado  
SILENCIO TE ESTOY BUSCANDO  
PARA QUE ABRACES MI CANTO*





**MIGUEL HANGEL (CON H.) GONZÁLEZ (CHICHE)**



**E**l próximo 07 de Agosto se cumplen 30 años de la desaparición física de MIGUEL HANGEL (con h, como a él gustaba aclararlo) GONZÁLEZ, pero para aquellos que gozamos de su amistad, bohomía y fino pero ácido sentido del humor, era sencillamente CHICHE.

Tuve la suerte de conocerlo allí por 1968 en General Roca (Río Negro) cuando aguardamos la llegada de quien nos presentó formalmente, el Dr. Augusto Raúl Cortazar en uno de sus primeros viajes de investigación a la Norpatagonia.

En esa oportunidad acompañaba a Miguel la Prof. María Josefa (Pepita) Santander comisionada por el Dr. Pallavecino para que realizara en las Provincias de Neuquén y Río Negro, los relevamientos del Primer Censo Indígena Nacional (1967/1969) y a quien asesoraba nuestro querido y recordado amigo.

Miguel Hangel (con h), nació en Capilla del Señor-terruño que también gestó a otro grande Julián Irizar Echeverría- en el Partido de Exaltación de la Cruz, aquel lugar donde la Provincia de Buenos Aires tuvo su primera imprenta.

Graduado en Historia en la FF y L de la UBA, fué posteriormente integrante de la primera camada de graduados en la Licenciatura de Ciencias Antropológicas en la misma Casa de Estudios. Se desempeñó como ayudante de la Dra. Berta Elena Vidal de Battini y Secretario Técnico de Ciencias Antropológicas de la Universidad.

Su profesión de investigador lo llevó al Chaco y Formosa primero y luego a recalar definitivamente en la Patagonia. Fue profesor en la Universidad del Comahue (Roca y Neuquén) y llevó la cátedra de Folklore III (Investigación) en el Profesorado en Danzas Nativas Y Folklore de la Escuela Superior de Bellas Artes Manuel Belgrano de la Provincia del Neuquén.

Conformamos a instancias del Prof. Victor Fleurý – Decano de Humanidades de la UNCel Equipo para la Investigación del Folklore en la Provincia del Neuquén y su desempeño como docente e investigador dejó las huellas de su excelente formación profesional y dedicación a tiempo completo a su profesión de Antropólogo.

Hay un rico anecdotario con “ el Chiche” en sus andanzas por las comunidades campesinas criollas y mapuche del Río Negro y Neuquén y seguramente ahora esta en algunas de las “tenidas filosóficas profundas” con

Don Jaime...el otro grande de la Patagonia Norte.

**Héctor Lombera - Buenos Aires, Agosto de 2016**

En su pueblo natal se llevará a cabo una Mesa Redonda el Martín abordando el tema:

*“Miguel Hángel González: contribuciones a la práctica profesional y la enseñanza de la disciplina. sus aportes a la Antropología Argentina en la mirada de colegas y especialistas”*

Participarán:

**Juan Carlos Radovich** (antropólogo) **Héctor Lombera** (experto en folklore, artesanías y patrimonio)  
**Hugo Ratier** (Antropólogo) **Ramón Altamirano** (antropólogo)





Rafael Calzada - Buenos Aires



Textos: **Graciela Arancibia**  
sendafolclorica@yahoo.com

## Claudio Bevilacqua

### *“Nada ha cambiado”*

*...“Porque el arte como la vida está en permanente transformación a través de los siglos. Nunca se podrá evitar que nuevas generaciones pidan la palabra y la guitarra...” Así hablaba Armando Tejada Gómez. Y nada evita que Claudio Bevilacqua se adueñe de su palabra, la recree, vibre con la hondura de sus metáforas y le brinde el espíritu necesario a sus poesías. “Nada ha cambiado” se llama la obra de teatro que está presentando en diversas provincias de nuestro país. Lo encontré en Oncativo, Córdoba en el Encuentro de la comunicación y la cultura que lleva adelante el Negro Blanco y esto me contó:*

*-Estas recreando la obra de uno de los grandes poetas que ha dado esta América nuestra. ¡Qué responsabilidad poner la voz en sus poesías!*

-Sí es una responsabilidad muy grande. Hace tiempo que yo vengo militando la palabra, tratando de acercar, no digo al público porque la poesía de Armando está en todas partes, pero tratando de llevar esa palabra para que no se pierda a diferentes lugares del país, donde está olvidada, felizmente en Oncativo no pasa, en este Encuentro no pasa. En otros pueblos que voy recorriendo veo gente que se asombra o solo conoce la obra de Tejada por la cuestión musical y no ahondan mucho en su palabra.

*-Tuviste que leer bastante para llegar a entender en profundidad la obra de Armando y sus metáforas...*

-Sí, leí bastante y he trabajado mucho. Eso nace de la necesidad que tiene uno como parte de una sociedad, la necesidad de decir las cosas que nos pasan, y en la poesía de Tejada está todo por lo menos lo que a mí me pasa. Es por eso que decidir tomar su poesía y trabajarla. La cuestión que uno podía decir lo que le pasa o siente a través de él. Ahora pienso que nació como una rebeldía muy visceral, por la necesidad de contar situaciones.

*-Muchas de sus poesías eran más fáciles de entender en otras generaciones, los jóvenes de hoy tiene un vocabulario más limitado.*

-Yo tengo la sensación que muchos jóvenes no tienen idea que existía un poeta de la talla de Tejada, denunciando cuestiones con un tremendo vuelo poético.

*-¿Qué te parece el Encuentro?*

-Hermoso, es mi segundo Encuentro. Todos venimos con la misma intención de compartir, con las ansias de tener un lugar cultural que nos pertenezca y el Encuentro del Negro Blanco así lo siento. No sé si tiene



dueño, esto pertenece a los artistas, a la cultura y hay que defenderlo, sostenerlo por todos los artistas que concurren, aunque peligró su realización. Vinimos con la intención de demostrar que acá estamos, que es un espacio nuestro, que no va a ser fácil que lo dejemos, todos vienen a mostrar lo que hacen de corazón, eso es lo que más aprecio. Anoche cuando veía esa mesa larga me acordaba de Tejada que le gustaba armar esas mesas con amigos, recordaba a ese poeta de la legua.

**-¿De dónde sos?**

-Yo soy de Capital Federal, vivo en el barrio de Floresta.

**-¿Qué empezó primero el actor o el recitador?**

-Básicamente soy actor. En la actualidad se dio de entremezclar las poesías. No viví de la actuación toda la vida, pero siento que soy actor de toda la vida. De grande estudié teatro muchos años con Pompeyo Audivert, con varios maestros hice seminarios y sigo estudiando pese a ser egresado de la escuela de teatro Ift.

**-¿La primera poesía que interpretas es la de Armando?**

-Sí porque sentí que tenía que hacer arriba del escenario, no fue una cuestión que me nació de pronto sino cuando sentí que era parte de esta sociedad y necesitaba contar cosas pero no sabía bien desde que lado o cómo hacerlo. Hasta que se acercó a mí Claudia Lapresa, de Huerque Mapu y me dijo –“¿Para que vas a usar los escenarios?”-y yo no entendí bien a que se refería ella, cuando le pregunté me dijo-*Porque en los escenarios se da un mensaje, siempre hay gente que va a escuchar, debes tener cuidado con el mensaje que transmitís. Cuál es el que le llega al público que te vaya a ver*- Esas palabras me cambiaron la cabeza. Yo venía de hacer solo teatro o comedias que tenían que ver con el contexto de la escuela de teatro. Entonces empecé a juntar poesías de Armando como *El peatón, Diga no, Hay un niño en la calle, Antiguo labrador o El mundo es un pañuelo*, y con estas cuatro poesías fui al director del teatro Ift o sea mi director y le dije que yo quería hacer una obra con ese material.

**-¿Le pareció bien?**

-Al principio me dijo que era un poco anacrónico, por ahí había que mostrar otras cosas pero ante mi insistencia terminó gustándole la idea cuando leyó las poesías. Me ayudó mucho y armamos la obra “Nada ha cambiado”. El estreno fue en el 2011, hicimos 2 presentaciones, y en 2012 dos más. Recién en el 2013 se empezó a pulirla o modificarle cosas, agregar o sacar y dejarla como está hoy con imágenes y la palabra de Armando desde la pantalla.

**-¿Qué te produce escucharla?**

-¡Uff! asombro. Me asombro todo el tiempo incluso cuando estoy arriba del escenario y estoy interpretando su obra me asombro de las cosas que puede generar. Algo que leí y dije tantas veces me sigue haciendo pensar su capacidad tremenda como escritor, su voz tenía mucha potencia, por eso la agregamos al espectáculo, pensamos que no debe faltar nunca porque tiene un decir que sale desde las entrañas.

**-¿A través del tiempo seguís con la misma obra o vas cambiándola?**

-La obra tiene siempre la misma base, aunque vaya haciendo otros trabajos pero “Nada ha cambiado” tiene un eje central: Contar la vida y la poesía de Armando Tejada Gómez, solo vamos modificando algunas poesías, trocando una por otra, agregando un relato o una anécdota.

**-¿Te acompañas con instrumentos?**

-No, solo mi voz y la de Armando. Apenas un fondo musical cuando aparece su voz.



***-¿Desde que comenzaste hasta ahora cambió la actitud del público?***

-Yo noto que maduré mucho como actor para transmitir. Este último año muchos periodistas o actores se empezaron a interesar por la obra, el público cambió, yo siento que es otro, por ahí un poco más calificado desde el punto de vista del arte, que la obra le gusta más.

***-Ya sabe a lo que va...***

-Sí, sabe que va a ver un espectáculo sobre los textos de Tejada Gómez con un actor que trasmite lo mejor de sí, sintiendo intensamente todos los textos.

***-¿Lo haces desde el Centro cultural Tejada Gómez?***

-El centro me apoya siempre, me da los derechos porque en el teatro pasa algo que no pasa en la música. Si un músico graba algo de Armando, lo hace simplemente y no hay problemas pero para la obra de teatro uno tiene que tener los derechos, porque no la puedes llevar a escena si eso no pasa. Gloriana me los da y me apoya desde ese lugar aportando material. El pedir al dueño ese permiso es una responsabilidad porque a veces no están dilucidadas las cuestiones hereditarias. Por suerte yo no he tenido problemas más allá que no estuviera de acuerdo con el título de la obra, o con algunas cosas que planteó en la obra, pero siempre respetaron mucho mi trabajo.

***-¿Por qué la titulas "Nada ha cambiado"?***

-Porque afirmar eso en una década que estaba en ebullición la década ganada, plantea que nada había cambiado. Entonces algunos lo tomaban como agresivo y en realidad lo que plantea la obra es que todo sigue igual en las cosas esenciales que nos duelen históricamente...lamentablemente.

***-Cuándo Armando escribió era otra década sin embargo...hay un niño en la calle***

-Por supuesto y ese es el eje central de la obra y del título. Yo planteo que si sigue habiendo niños en la calle nada ha cambiado en el mundo que queremos, aunque tengamos como sociedad una linda ciudad, autos modernos, tecnología, si hay un pibe que no come y pide monedas por la calle es porque nada ha cambiado. Por eso el título. Mucha gente lo tomó como una cuestión agresiva, a muchos no les gustó pero yo siento que es la esencia nuestra, la mía y en el mismo contexto la de Gloriana.

***-¿Sólo actúas en la Capital Federal?***

-No, estoy recorriendo el interior también, estuve en Rosario, en Paraná, en muchas ciudades del interior de Buenos Aires, en Cosquín, y sigo andando como ahora en Oncativo.

***-¿Tenés proyectos para grabar?***

-Sí, tengo la intención de grabar un disco con canciones y poesías, con muchos invitados que se han comprometido actuar como Héctor Esteban País o Claudia Lapresa que es la directora musical del proyecto. Digamos que estoy en la pre-producción. Yo hago poesías de muchos autores como Tuñón, Hamlet Lima Quintana, o José Luis Aguirre pero tengo de columna vertebral a Armando Tejada Gómez que es lo que más amo. Pero en encuentros como este de Oncativo me da pie para hacer otros poetas como Rafael Amor. Todos referentes muy importantes que alguna manera determinan nuestro trabajo.





## La Plata - Buenos Aires

Para Revista De Mis Pagos

*De Mi Baúl de Mensual*



Texto y fotos: **Carlos Raúl Risso**  
Chasque: [carlosraulrisso@yahoo.com.ar](mailto:carlosraulrisso@yahoo.com.ar)

### CUATRO NUEVOS CENTENARIOS

**G**uiado siempre por el afán de difundir y evocar a aquellos que han hecho invalorable aportes en “las letras gauchas”, me encuentro que en el transcurso de este año 2016, tenemos cuatro importantes centenarios, dos de nacimientos y los otros dos de “adioses”. Y nos abocamos entonces a traer esas historias de vida al presente.

Hace cien años morían **Godofredo Daireaux** y **Nemesio Trejo**, y ese mismo 1916 nacían **Ñusta de Piorno** y **Jorge Calvetti**. Salvo Trejo, de los otros tres ya hemos escrito en distintas oportunidades, por lo que es muy posible que ahora repitamos conceptos ya vertidos.



Siguiendo un orden cronológico comenzamos por recordar a **Godofredo Daireaux**. Este notable escritor de temas criollos, podríamos decir que “curiosamente” nació en Europa, en Francia, más precisamente en la localidad de Coutance, el 29/05/1849, recibiendo educación en el Liceo Charlemagne.

Tiene 18 años cuando llega a Buenos Aires, despunta el verano de 1868. Se prenderá del país, de la pampa, de sus posibilidades productivas, de las riquezas que hay que saber ver, de su gente. Será un argentino más, y a su modo, un gaucho.

Se abocará a tareas comerciales de importación y exportación, pero no le irá muy bien. Aparece entonces en su vida su compatriota Alfredo Ebelot, y al dedicarse ahora a las tareas rurales descubre un mundo del que poco a poco pasara a ser un interlocutor válido a través de sus escritos.

Cuando se aproxima a los veinte años de residencia en el país publica su primer libro, manual en el que vuelca las experiencias recogidas en su vida rural, se titula “La Cría del Ganado en la Estancia Moderna”, que a pesar del tema técnico, será un éxito! Luego, en los albores del Siglo 20 publicará el “Manual del Agricultor Argentino”.

Roberto Payró dijo: “...no es un francés que pinta lo que ha visto en tierras extrañas; es un compatriota que, educado lejos del país, ha podido hacer comparaciones y ver mejor sus cualidades, sus defectos, su hermosura y su fealdad, su originalidad en fin”.

Su obra narrativa de sabor criollo comienza a ver la luz cuando algunas razones de salud lo han recluido en la ciudad. Así por 1902 aparece “Cada Mate... un Cuento”, “Las Veladas del Tropero” en 1905, “Los Milagros de la Argentina” para el Centenario de la Patria, en 1913 “Tipos y Paisajes Criollos”, “Las Cien Hectáreas de Pedro Villegas” en 1914, y 1915 “Costumbres Criollas”. En 1916, dos días antes de su fallecimiento como comenta Carlos Dellepiane Cálcena, apareció su último y uno de los más difundidos títulos de su amplia obra, “Recuerdos de un Hacendado”.

Su expresión, carente de retórica artificial, fue a través de un fluido lenguaje argentinista, mechado de expresiones “gauchas” al hacer hablar a sus personajes. De allí que hay una anécdota que lo pinta fiel: se dice que cierto día al conversar con un amigo, este le pregunta “-¿Dónde ha aprendido usted a emplear un lenguaje tan propio de nuestro medio? -En el campo, con los gauchos...”, fue la sencilla respuesta.

Falleció en Buenos Aires el 18/03/1916.



**Nemesio Trejo**, a estar en las serias investigaciones de Víctor Di Santo, nació en San Martín, provincia de Buenos Aires, el 20/02/1862. Decimos esto, porque González Arrili lo da como nacido en 1850.

Hombre de la cultura popular finisecular del Siglo 19, supo conocer el oficio de tipógrafo que aprendió en tiempos adolescentes; cursó estudios habiendo llegado a obtener el título de escribano, profesión que parece nunca ejerció, aunque si se sabe que fue empleado de los Tribunales porteños.

Le atraía lo que sucedía en los circos, en los boliches suburbanos, en los encuentros de gente del pueblo, de allí que aprendiera a tañir la guitarra para poder entreverarse con esos artistas que admiraba y no eran otros que los payadores. Ya como tal, supo medirse con lo más granado de su época, llámese Gabino Ezeiza o Vázquez, y pasado un tiempo de medir cantos repentistas, quizás ya ganado por la composición teatral, hace a un lado el verso improvisado, diciendo (según referencia de González Arrili) *“Cansao de que le aplaudieran pavadas”, fue dejando de lado su excepcional facilidad para rimar cuartetos sobre el encordado de la guitarra rasgada a fuerza de uñas y golpeada con toda la mano...*”.

Periodista también de temas policiales, parece que poco a poco esa redacción lo llevó a volcar su ingenio, “su espíritu esencialmente observador y su sátira fina y aguda”, hacia el campo de los sainetes y las obras teatrales. “La Fiesta de Don Marcos” es la obra con la que se inicia en 1890 en el Teatro “Pasatiempos”, siendo aclamado por los críticos, al tomar temas populares y locales para expresarse, en oposición -de alguna manera-, a las obras de temática extranjera que por entonces se representaban. Dicha obra primigenia se representó durante 150 noches consecutivas. Cobraba esencia el sainete con fuerte contenido social.

Vale recordar que su obra más representada fue “Los Políticos” de 1897, que acumuló 600 representaciones.

De una evocación sin firma publicada en diario Clarín, copiamos: “Trejo mostraba en el escenario los conflictos del momento: las maniobras poco claras de las grandes empresas, el drama de los sin trabajo y de los que no podían pagar sus deudas y los vaivenes de la Bolsa.”

Luis Ordaz lo definió “Payador y Sainetero”, y no podemos decir que no se quedó solo en el verso repentista, sino que también ejerció como poeta, y colaboró con sus creaciones en revistas de su tiempo como “La Pampa Argentina”.

**Trejo** murió a los 64 años, el 10/11/1916 -el mismo año en que desapareció Ezeiza (Gabino)-, y la revista antes citada decía al respecto: “El sepelio de los restos de Nemesio Trejo en el Cementerio del Norte, revisió una imponente manifestación de duelo, donde notamos a caracterizadas personalidades del periodismo nacional, a muchos artistas y literatos que iban a acompañar a la última morada el cuerpo inánime del compañero muerto”. En la despedida hizo uso de la palabra Tito Livio Foppa.



**E**n cuanto a los Centenarios por nacimientos, tanto **Ñusta** como **Calvetti**, fueron dos notables de la reconocida “Generación del 40”, y sobre ambos ya nos hemos referido desde las páginas de “De Mis Pagos”.

Siguiendo el orden de nacimiento comenzamos con **Ñusta de Piorno**, quien como Clotilde Laura Pascua Lozzia, nació en el bonaerense partido de Trenque Lauquen, en la localidad de 30 de Agosto (donde sus abuelos tenían campo), el 13/04/1916 en el hogar constituido por María Lozzia Taibetz y Bernardo Pascua Mutuberría, siendo la menor de cuatro hermanos.

Se inició adolescente en las actividades de lo que ahora conocemos como “folclore”, cuando el mismo se practicaba en casas de familia.

Sus dos primeras obras son las únicas que aparecen con su nombre real: “Canción India” de 1942, y “Changuito” de 1944, ambos poemarios de sabor norteco, y es por ellos que forma parte de la aludida “Generación” literaria.

Se ve que a pesar de su nacencia bonaerense, la actividad cultural universitaria desarrollada en La



Plata -ciudad en la que se había radicado la familia por el estudio de los hijos-, por los estudiantes de Salta, Jujuy, Bolivia y Perú que practicaban sus ritmos, su poesía, sus costumbres, la influenciaron al punto que su poesía de entonces, hablaban de changuitos y collas, e inclusive ella se presentaba vestida de chola, y se la conocía como la “recitadora indoamericana”.

Ya a partir de su tercer libro será simplemente “La Ñusta” o Ñusta de Piorno, y de allí en más todas sus publicaciones nacerán como consecuencia de premios de certámenes literarios, o publicaciones homenajes de distintos municipios (Trenque Lauquen, Cnel. Dorrego, Ayacucho, Pehuajó...), motivos estos últimos que provocaron que al no responder a ediciones comerciales, sus libros siempre estuvieron fuera del circuito de librerías.

Radicada en Mar del Plata desde su matrimonio con el Agr. Narciso Piorno, falleció en dicha ciudad, el sábado 30/06/2012, descansando actualmente sus restos, en su amada “laguna redonda”, Trenque Lauquen.



**E**n “De Mis Pagos” N° 18 escribimos un artículo que se llamó “**Jorge Calvetti**, un gaucha nortefío”, a él remitimos a los interesados en este escritor.

Pero para cumplir con esta evocación, decimos que nació en Maimará, provincia de Jujuy, el 4/08/1916, pero pasó parte de la adolescencia en la Ciudad de Buenos Aires, donde cursó estudios secundarios, por la sencilla razón de que su padre era legislador por su provincia, hasta que cuestiones económicas (se empobreció por la política), obligan a la familia a retornar a Jujuy, instalándose en la finca familiar.



La obra literaria de **Calvetti** es amplia y variada, pero como se expresa en “40 Años de Poesía Argentina”, siempre fue “... fiel a su tema esencial, la evocación del paisaje nativo y su habitante...”.

Se inicia en la publicación con el poemario “Fundación en el Cielo” de 1944, con el que obtuvo el Premio Iniciación de la Comisión Nacional de Cultura, y repite al año siguiente con el libro de cuentos “Alabanzas del Norte” que recibe el Premio

Regional de la misma Comisión.

En su pago natal desarrolla vida rural, fue tropero y comerciaba con caballos y mulas que llevaba hacia Bolivia.

Andando el tiempo y vuelto a establecerse en Capital Federal, se desempeñará por largos años (un cuarto de siglo, al menos), en el diario La Prensa.

En 1984 fue designado académico de número de la Academia Argentina de Letras, de la que llegará a ser vicepresidente.

Me resultan muy recomendables sus libros “Genio y Figura de José Hernández” -1973- (compartido con Roque R. Aragón), y “Escrito en la Tierra”, libro de cuentos de 1993.

El cineasta Gustavo Fontán, durante 2001 lo filmó y grabó, material que editó en carácter de mediotraje bajo el título de “El Paisaje Invisible”, al año siguiente, tras la desaparición del poeta, quien falleció a la edad de 86 años, el 4/11/2002 en Buenos Aires.

Su amigo y colega Antonio Requeni, lo llamó “El Poeta de la Puna”.

La Plata, 28 de agosto de 2016

[carlosraulrisso-poeta.blogspot.com.ar](http://carlosraulrisso-poeta.blogspot.com.ar)  
[carlosraulrisso-escritor.blogspot.com.ar](http://carlosraulrisso-escritor.blogspot.com.ar)  
[versos-camperos.blogspot.com.ar](http://versos-camperos.blogspot.com.ar)  
[poesia-gauchesca-nativista.blogspot.com.ar](http://poesia-gauchesca-nativista.blogspot.com.ar)





## Cerro Colorado - Córdoba



Roberto "Kolla" Chavero  
yupanquianos@yahoo.com.ar

### *“La arena es un puñadito...”*

**A**sí como alguna vez se inició el Movimiento del Nuevo Cancionero propongo iniciar un movimiento para poner en valor a la cultura criolla, hoy marginada pero cada vez más necesaria.

Hasta ahora cada uno de nosotros, hace un enorme esfuerzo por mantenerse en una línea de trabajo que no desmienta nuestro origen, nuestras convicciones y el lazo que las une. Ese esfuerzo supera muchas veces la estrechez económica, la marginación, no solo de los lugares preponderantes en la atención del público, el maltrato en los escenarios, la falta de consideración por parte de los medios audiovisuales (producto casi siempre de la ignorancia que expresan).

No hablo de procurar la “bendición” del mercado sino de abrir una brecha en el mismo, con la fuerza de nuestra herencia.

Nos está faltando juntarnos, dedicarnos encuentros por fuera de lo establecido, generar nuevos espacios en los que se cultive la expresión criolla de un modo tal que dejemos un rumbo.

Cultivar la herencia criolla sin disfraces ni adecuaciones a lo establecido.

Restituirla al lugar que merece y convertirla en conciencia presente en los que vengan es, hoy, casi revolucionario.

Los esfuerzos individuales sirven para tranquilizar la conciencia de cada quien y está bien que así sea.

Pero no alcanza.

Necesitamos generar un despertar.

La cultura criolla se alimentó de mixturas indias y españolas, con una rica diversidad en cada una de estas vertientes y con ese proceso de maduración a lo largo de los siglos dio origen a una identidad, a una etnia, según la tesis de Demetrio Xavier. Con los procesos de modernidad tecnológica se refugia en lugares apartados de todo nuestro territorio, al amparo de muchas carencias y en las urbes se mimetiza a los usos y modos, para no sentirse señalado, diferente, menoscabado. Le sobra conciencia de “ser”.

Muchos criollos, en su juventud, fueron tentados con irse a la ciudad. Y se fueron. Siempre vuelven al pago. Siempre hallan una razón para darse una vuelta. Otros se quedaron en su querencia. No se dejaron encandilar.

Don Benjamín, criollo de Cerro Colorado, entrado en años, decía a los suyos: “miren el lugar en el que vivimos. Tenemos de todo: un lindo rincón del cerro, la chacra, las majadas, unos chanchos, las gallinas, unas vacas, agua pura de pozo y un arroyo.... Y, a veces, hasta tenemos plata...”

Esta frase señala con precisión como entendía su propia existencia.

Señalo pinceladas de gente representantes, sin proponérselo, de una cultura que, sin esfuerzos de memoria, sin afectaciones ni la necesidad de generar estereotipos, se conserva en las comunidades rurales. Son así y punto. Dueños de su tiempo, rara vez tienen apuro o urgencias, observan, meditan, acompañan al sol, a la luna, a los astros, a las señales que los bichos del campo envían. Saben leer el antiguo libro de la tierra y su universo.

Folklore es la ciencia que estudió y estudia este proceder que viene desde lo antiguo y, como proceso cultural, fue elaborándose a sí mismo con el transcurrir de los siglos y de las generaciones. Ese proceso nunca cortó su vínculo con la tierra y sus seres.

La cultura criolla es mucho más que la ciencia que la estudia. Para comprenderla es necesario convivir, compartir esa existencia. Para expresarla es preciso haberse metido en su territorio, hablar con los ancianos, escuchar y aprender, convivir con palabras y con silencios, con sonidos de territorio, con aromas, con climas, con miradas.

Quienes trabajamos con la obra de Atahualpa Yupanqui lo hacemos porque se afirma en la naturaleza, en el paisaje (como él lo manifiesta) y en los hombres, camperos o aldeanos, que se corresponden con cada topografía, en sus costumbres, en sus expresiones artísticas.

Su obra interesa en todo el mundo por esa razón. Se sostiene en la autenticidad. Un valor extraño, único, ajeno para un mundo que aplica botox a todo lo que toca, simplemente para su autocomplacencia.

Tampoco apela a la comprensión meramente intelectual o a los conocimientos instituidos. Nos pone en contacto con una sensibilidad determinada por un territorio.

La obra de Yupanqui no necesita de "adaptaciones" para ser comprendida o disfrutada por personas de distintas culturas o clases sociales. Nada en su obra les es ajeno porque la correspondencia es del orden de la sensibilidad.

*El mundo de lo criollo* es su mundo y está presente, más allá de las formas con que se viste, en cada lugar del planeta.

Contemplo la vida en las ciudades: nos amontona sin hermanarnos. La vida rural, sobre todo en los rincones apartados y lejanos de los paraísos artificiales nacidos de la tecnología, nos hermana sin amontonarnos.

...pero hay montañas de arena".



## Diccionario del Quehacer Folklórico Argentino

Héctor García Martínez - Ismael Russo



\* Primer trabajo integral de esta especialidad realizado en Argentina.

\* 500 páginas conteniendo 800 biografías de intérpretes, compositores, autores, bailarines, recitadores, investigadores, difusores y mecenas de nuestra música criolla.

\* Se incluyen nombres de artistas, de países limítrofes y Perú.

Informes: 011- 4867- 4970

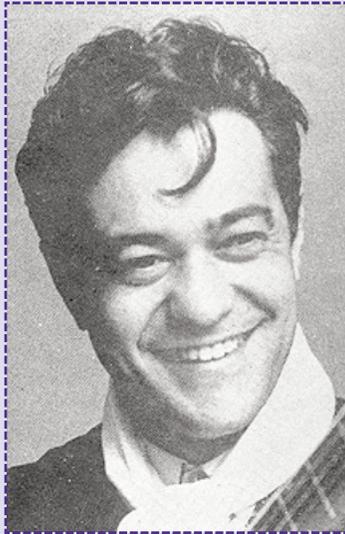
correo: hgarciauitaras@yahoo.com.ar



## República Oriental del Uruguay



*Hamid Nazabay*  
[psicolibre@hotmail.com](mailto:psicolibre@hotmail.com)



### ABEL SORIA

#### *La humorada de la muerte (\*)*

**E**l canto payadoril atravesó distintas etapas hasta su consagración total con la Gran Cruzada Gaucha (1955). Herederos de aquella fueron los que mantuvieron ese arte activo, al que se sumaron nuevos exponentes. Abel Soria es uno de los otrora integrantes de la Cruzada. Nexo, a su vez, con las generaciones posteriores en el arte del payador.

Sin embargo, la labor de Soria no se ha limitado al arte de la improvisación. Más bien este ha quedado relegado por el versificador de “compuestos humorísticos”: aspecto por el que se lo conoce como excelente decimista.

En ese terreno profundizó en el estudio de la versificación con rigor académico, lo que ha volcado en charlas, conferencias y cursos. No obstante, debemos destacar otra veta olvidada en él: el poeta y cantor solista de temas no humorísticos; donde se percibe un compositor de canciones de sobrados méritos

Elio Abel Soria Gil, nació el 26 de enero de 1937 en Los Cerrillos (Dpto. de Canelones). Hijo de campesinos, colaboró con tareas de la chacra hasta la juventud.

Tomo clases de guitarra y solfeo con el profesor Humberto Calvetti. También tocaba el acordeón en reuniones zonales. Más tarde, en San José, estudió guitarra con Alberto Ulián.

Admirador y confeso influenciado por Evaristo Barrios, tomó por vocación la poesía y la payada. Su primer enfrentamiento de contrapunto, a mediados de los '50, fue junto a un aficionado de aquella zona canaria de nombre Alfredo Panella.

En 1956 publicó su primer libro: “Primeros vuelos”, en coautoría con el poeta coterráneo suyo Gerardo Molina.

Se radicó ese año en la ciudad de San José, donde vivió hasta la actualidad. Allí, además de trabajar como radio operador, locutor, informativista y enfermero, comenzó a proyectarse como payador. Tras ganar un concurso en la emisora local (CW 41) pasó a integrar la Cruzada Gaucha, siendo su miembro más joven. En esta su debut fue enfrentando al consagrado Carlos Molina, en el Teatro Cosmópolis del Cerro, en Montevideo.

En el '57 publicó el primer libro en solitario, “Reflejos del alma”. A la actualidad cuenta con más de veintiseis títulos poéticos (varios con múltiples reediciones), algunos en coautoría con el mencionado Gerardo Molina, con Wenceslao Varela, Julio Gallego o Julio Durante García.

Continuó con una proficua actividad como payador y humorista, llevando su arte a Argentina, Brasil y Australia.

Hizo dupla muchas veces, en actuaciones y discográficamente, con Julio Gallego (José Ernesto Chichet Barrios, 1927-2002), que fue su mayor intérprete en la rama humorística y el que más páginas le grabó.

En 1970 grabó su primer LP, "Abel Soria interpreta a Abel Soria" (Mallarini, 30.055), y en el '72 "Concierto galponero" (Clave, CLP 1052), ambos acompañados en guitarras por Edison y Roberto González y por Walter Martínez en el guitarrón.

Inició así una discografía que supera la veintena de títulos para los mencionados sellos Mallarini y Clave, y para Sondor y Manchester. De la misma destacamos los títulos: "Canciones de risa adentro" de 1980 (Sondor, 44.132; reeditado en el 2000), "El mundo de la picardía criolla", con Julio Gallego, de 1982 (Sondor, 44.288; reeditado en el 2000) y "Tanga que me hiciste mal" de 1987 (Manchester, 70.063).

En 1975 fue galardonado con el Charrúa de Oro en el Festival de Durazno. Obtuvo otros premios como el "Palenque de Oro" de Tala y la "Pluma de Oro" en Minas.

Además de las actividades juglarescas, dibuja y pinta. Expuso obras en diversas salas. En ese ámbito, es un continuador de otro admirado suyo, el argentino Florencio Molina Campos.

En 1994 el MEC publicó en Durazno su "Cursillo de versificación", que fuera dictado en la Casa de la Cultura de esa ciudad.

En el 2010 la editorial Planeta editó un volumen antológico con sus poemas, "El humor es cosa Soria", y en 2012, la misma editorial, "Prohibido sonreír sin permiso".

Durante la última década se había dedicado –sin dejar sus actividades anteriores– a la docencia de la versificación y la importancia del humor en la música popular. Además ofició de maestro de ceremonia en innumerables eventos, muchas veces como vehículo para homenajear a anteriores cultores del canto oriental; esta actividad la realizaba junto a su compañera.

Recientemente se publicó otro libro, "Sin fruncir el seño. Un brindis para desear salud" (Planeta).

Falleció en la madrugada de este domingo 4 de setiembre en San José, a causa de un infarto.

Su labor como autor de canciones, decíamos que fue prolífica. Han grabado sus temas en Uruguay: el mencionado Julio Gallego, Anselmo Grau, Santiago Chalar, Nora Galán, Omar Romano, Sergio Barone, Juan José de Mello, Cacho Labandera, Grupo Vocal Universo, Dúo Señero, Cantares 4, Carlos Paravís, Los Orilleros, Daniel Guerra, Gustavo Guichón, Gregorio Barragán, Víctor Amaral, Carlos Malo, Ricardo Olivera (recitador), José Luis Vizconde, etcétera. En Argentina: José Larralde, Óscar del Cerro, Jorge Danilo Vega, El Gaucho Bataráz, entre otros.

(\*) Este texto tuvo su primera versión en el libro "CANTO POPULAR: HISTORIA Y REFERENTES" (2013), con el título "Abel Soria, humor en serio". Esta es una versión corregida y actualizada con motivo del reciente fallecimiento del juglar.





**3533-0893**  
**15-6337-1959**

**Su Empresa  
en Internet  
¿Porqué?**

Porque INTERNET es el HOY  
y es el MAÑANA...

[www.drwebservicios.com.ar](http://www.drwebservicios.com.ar)

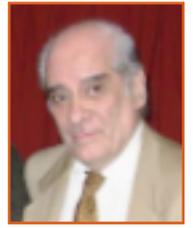
- Hosting
- Web Design
- Desarrollos Intranet
- Gráfica
- E-Commerce



**http://www.**



Ciudad Autónoma de Buenos Aires



Textos: **Héctor García Martínez**  
[hgarcia guitarras@yahoo.com.ar](mailto:hgarcia guitarras@yahoo.com.ar)  
[www.hgmartinez.com.ar](http://www.hgmartinez.com.ar)



## “ALMAFUERTE”

(Pedro Bonifacio Palacios)

*Poeta, periodista, dibujante y rebelde impenitente.*

En su carácter de anarquista, predicó con palabras denunciando la injusticia social y los atropellos cometidos contra los desposeídos y las clases sociales humildes.

**Almafuerte** es recordado permanentemente en ámbitos literarios, actos escolares, reconociendo sus creaciones y talento.

En una de sus milongas clásicas expresa: “Y voy a cantarte a ti / mi chusmaje querido / porque lo vil y caído / me llena de amor a mí/

Entre sus “Sonetos medicinales”, el que más quedó grabado en la memoria popular es **Piu Avanti**, dice:

*No te des por vencido, ni aún vencido*

*No te sientas esclavo ni aún esclavo*

*Trémulo de pavor piénsate bravo,*

*Y acomete feroz, ya mal herido.*

*Ten el tesón del clavo enmohecido*

*Que ya viejo y ruin vuelve a ser clavo*

*No la cobarde intrepidez del pavo*

*Que amaina su plumaje al primer ruido.*

*Procede como Dios que nunca llora,*

*O como Lucifer, que nunca reza*

*O como el robledal, cuya grandeza*

*Necesita el agua y no la implora*

*Que salte y vocifere vengadora*

*Ya rodando por el polvo tu cabeza*

Nació en San Justo en mayo de 1854. Terminó sus días a los 61 años, en La Plata, en su casa de la Calle 66- N° 530, el 28 de febrero de 1917. Hoy museo.

Su primera vocación fue la pintura que abandonaría por la literatura, cuando no recibió una beca del gobierno para ir a estudiar a Europa. Desde entonces se abocó a la literatura y la enseñanza, luego al periodismo.

Ejerció la docencia en La Piedad y Balbanera en Capital Federal, después lo hizo en las localidades bonaerenses de Mercedes, Salto y Chacabuco.

En 1884, en Chivilcoy conoce a Sarmiento, ya Presidente del país. Pedro Bonifacio Palacios fue invitado a dar el discurso de bienvenida. Después el sanjuanino lo invitó a radicarse en Buenos Aires, él le respondió: "Vea, yo me quedo con el desierto y cuando la pampa se haya poblado, me iré de maestro a Chubut"

Posteriormente es desalojado de sus cargos por no tener título habilitante. Otras fuentes sostienen que fue por atacar a gobiernos de turno. Algo factible, porque Sarmiento era maestro y no tenía título.

Polo Giménez, autor de las famosas zambas Paisaje de Catamarca y Del Tiempo l' Mama, que cantó todo el país allá en los años 50, 60 y 70 cuenta esta simpática anécdota familiar. **Almafuerte** era muy allegado a la familia de la madre de Polo, Isolina Cruz. Dejemos que el mismo Polo relate este momento emotivo vivido por su progenitora: "Mi madre cantaba muy bien. Luego de actuar en una kermese de beneficencia, le regalaron un álbum con tapas de nácar, que aún conservamos. Como quedaba una página en blanco le pidió al poeta que dibujara algo. Entre rezongos dibujó, a lápiz, un ramo de rosas. Mi madre le dijo que eso no bastaba, y le pidió una dedicatoria. Entonces y aquí viene lo maravilloso, le pidió un lapicero, observó el dibujo que había hecho, y escribió esta décima"

*Pintar tu rostro he querido  
estas rosas al pintar,  
pero me has de perdonar  
pues una vez concluido  
mi trabajo, vengo a ver  
que he pintado sin querer  
en las rosas una espina  
y tu retrato, Isolina  
sin espinas debe ser.*



(Revista Folklore, años 60, reportaje de León Benarós)

Cuando abandonó la docencia se estableció en La Plata, ocupó un cargo dentro de la Cámara de Diputados de la Provincia de Buenos Aires, luego pasó a ser Bibliotecario y traductor de la Dirección General de Estadística. Además ejerció el periodismo escribiendo para el diario El Pueblo de La Plata.

La solidaridad y la actitud de servicio fueron rasgos característicos de su compleja personalidad.

Otra vez sintió en el vecindario unos gritos desesperados pidiendo auxilio y vio a un hombre golpear a una mujer. El poeta tomó un palo y castigó al agresor, que salió corriendo. La pobre víctima agradecida le expresó: "usted ha sido mi protectora Virgen de Lujan". Él le contesta: "sí, pero una Virgen de Lujan macho"....

Aparte de sus versos y escritos, vale la pena recordar algunas máximas de vida que dejó:

"Todo lo alcanzarás solemne loco, siempre que tu estatura te lo permita"

"Niño, en cada flor hay muchas vidas y las manos que matan no son manos"

"Padres sin alma son aquellos que niegan a sus hijos consejos, amor, ejemplo y esperanza"

Como hombre libre, orgulloso y rebelde nunca hizo concesiones a nada. Trascendió por su propio talento y forma de ser. De ese orgullo nació esa omnipotencia que le hizo sentenciar; "al echarte en la caja de los muertos/menosprecia el llanto de los vivos/.





**Rafael Calzada - Buenos Aires**

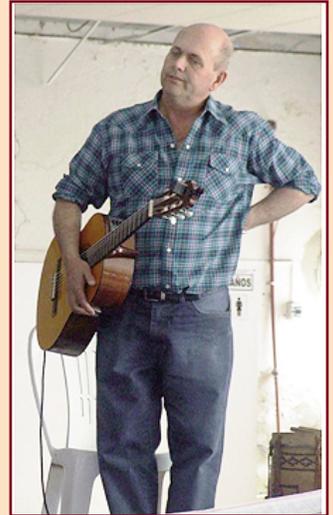


Escribe: **Carlos Arancibia**  
[sendafolclorica@yahoo.com](mailto:sendafolclorica@yahoo.com)

## **ALDO LAMBERTI:**

### **“Canciones con aromas serranos ”**

**En el Encuentro de la comunicación y la cultura que organiza el Negro Blanco, siempre se tiene la posibilidad de encontrar a cantores y escritores populares, de esos con su pueblo pintado en el pecho como estandarte. Este es el caso de Aldo Lamberti, integrante de Carrizal dúo con una hermosa tonada que nos llega desde la pampa gringa al sur de la provincia de Córdoba para cantar y contar sobre su Serrano natal, además de llegar a presentar un hermoso libro con limpios aromas de pueblo, una compilación de escritos que fueron editados en diferentes números de la publicación “Nuevo serrano”. Aquí se presenta:**



-Vivo en **Serrano** al sur de la provincia de Córdoba, para que se ubiquen de Oncativo estoy a más de 300 kilómetros y he venido a este Encuentro por recomendación de un montón de amigos. Anoche pude mostrar algunas de las obras que estoy haciendo y a su vez disfrutar de las obras que están haciendo los nuevos amigos.

**-¿Cuánto tiempo hace que comenzaste con esta obra?**

-Aproximadamente 7 años, pero yo estoy cantando desde los 14 años, casi toda mi trayectoria de mayorcito lo he hecho con el **Carrizal dúo**. Lo conformamos Miguel Formini, mi amigo-hermano que tengo en Serrano y yo, mucho tiempo anduvimos los caminos juntos, un tiempo se disolvió, después lentamente empezamos a nuevamente a cantar, ya sin tanta asiduidad. Hace muchos años nos presentamos y ganamos un pre-Cosquín en 1981, después estuvimos en Buenos Aires presentando nuestra música en la mítica peña de Fanny. De esa época nos han quedado varios amigos, con quienes compartimos un tiempo muy largo. Recuerdo que José Icho Vaca y Melania Pérez integrantes del dúo Herencia han sido como nuestros padres adoptivos. Lautaro era chiquito en ese momento, ellos iban a cantar y nosotros se los cuidábamos. Muchos fueron los caminos que anduvimos formando el **Carrizal dúo**, después decidimos parar la actividad porque ya no podíamos dedicarle tanto tiempo, cada uno con sus obligaciones. Pero sin presentarnos estuvimos haciendo un trabajo de música regional, cantándole a los hechos, poetas y costumbres de la zona de **Serrano**.

**-¿Hay una música regional?**

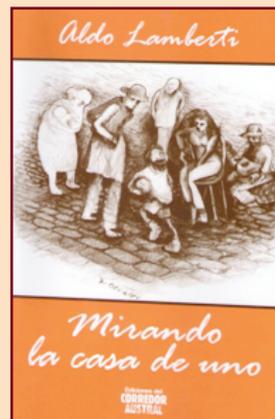
-No, nosotros no tenemos una música folklórica que nos identifique como la chaya riojana, una chacarera santiagueña o una tonada cuyana, ni siquiera somos cuartereros ya que estamos a 500 kilómetros de Córdoba capital... pero tenemos todo. La milonga surera, la cumbia de las orquestas de baile, las tarantelas que llegaron con nuestros abuelos. Con todo eso tratamos de trabajar en una identidad musical, muy difícil de lograr. A partir del dúo comenzamos y al quedarme traté de continuarlo.

### -¿Cómo se llama el periódico que editas en tu pueblo?

-Se llama Nuevo Serrano, y yo digo que lo edito “devezencuandal”. Cuando sale es como la luciérnaga de Córdoba. Ahí cuento historias de la gente, del anónimo “famoso”, de esas personas insustituibles de los pueblos. Cuando no están nos damos cuenta de su importancia para nuestra vida. Galeano en uno de sus libros dice que “una persona es un mojón del barrio” porque en los pueblos chicos siempre se toma a alguien para señalar por ejemplo “Desde la zapatería de Carlitos queda a cinco cuadras”. Los mojones de los pueblos, historias que después se convirtió en un libro que se llama “**Mirando la casa de uno**” una canción de los hermanos Corradini del mismo nombre.

### -¿Cómo miramos la casa de uno?

-Yo identifiqué a las cuatro paredes de la casa de uno con lo que vivimos. Ahora es aquella casa donde vivimos plenamente la vida, pero es la de la infancia o adolescencia donde realmente nos sentimos plenos, donde no nos faltaba nada porque creíamos que teníamos de todo, donde fuimos felices sin saberlo. Siempre la imagen renueva esos momentos. Identificar esa casa de uno, ubicarla en la calle de uno, que pertenece a un pueblo que está en una región que nos cobija, la región de la esperanza como dice un poeta amigo –“Es esa zona donde se producen hechos, pequeños gestos y gestas, acontecimientos incomparables e inolvidables, por lo bueno y por lo malo” Desde las inundaciones hasta un hecho que nos sacudió porque fue una anécdota fugaz pero traspasó los tiempos. Por eso cuento en mis canciones como un grupo de personas hizo la escuela, un pueblo que desapareció o una anécdota risueña sobre la pelea a cuchillo y revólver por una mujer, que termina de una manera distinta con un final donde ninguno de los dos consigue el amor.



### -¿Cómo se llama esa canción?

- Se llama *La pelea*, el autor de la letra es Tato Mateos y la música mía. *Al punto final de finales no siguen dos puntos suspensivos* dice Prado. Tengo también una obra dedicada a mi pueblo a partir de una reflexión. Dicen que el viento es el que reparte las historias, que va de pueblo en pueblo recogiendo algunas para dejarlas caer en otro pueblo y así sucesivamente. El mes de agosto para mi pueblo es fundamental, es cuando nos juntamos los serranenses para las fiestas patronales de la Virgen el 15 de agosto además es el mes de los vientos. Entonces si hay un viento que reparte las historias de **Serrano** ese debe el viento de agosto. Tiene cinco movimientos: Tonada, triunfo, zamba, cumbia, y chacarera.

### -¿Cómo es tu pueblo?

-Chiquito apenas de 4000 habitantes dedicados a la producción agrícola ganadera, es una cuenca lechera solo un poco decaída, no del todo. El boom sojero no entró con todas sus fuerzas por lo tanto se mantiene. Yo nací, me crié y me malcriaron en **Serrano**. Para mí está **Serrano** y el resto del mundo ja, ja. Nos conocemos todos y todos sabemos la vida de cada uno para bien o para mal. Algo debe de generar porque hay 5 cantores, escribimos sobre el pueblo exclusivamente y a su gente.



Córdoba



Textos: **Nelly Senillani**  
 beby53@hotmail.com

## Viejo Monte



*Febo quema la floresta de Santiago  
 con sus lenguas de fuego, y en los aires los  
 ecos que se pierden del  
 grito del hachero.*

*Tras las matas de pastos camalotes  
 el crótalo mortal esta al acecho, mientras  
 viene marchando entre los ranchos un  
 hombre con sus perros.*

*La reina azul silva en la copa de un algarrobo  
 añejo, mientras saltan los chelcos por sus  
 troncos como  
 resortes negros.*

*Muere el sol y también muere la tarde  
 en el confín inmenso,  
 mientras cruzan los cielos parlotando  
 los loros barranqueros.*

*Duerme las siestas el viento entre las ramas,  
 las sombras reposando en el sendero, y se  
 apaga la vida en los quebrachos tendidos en  
 el suelo.*

*Por el mollar vendrán luego las sombras  
 flotando en el silencio, y en la tarde saldrá  
 de la espesura la majada con el perro  
 cabrero.*

*Arrastrando la cola lagartijas verdeazules los  
 cuerpos. Van cruzando con su cabeza erguida  
 sobre el polvillo suelto.*

*En los jumiales asoma la luz mala en los  
 chañares viejos y en los montes retumba el  
 canto grave de buhos y mochuelos.*

*La esbelta chuña grita allá en los bajos,  
 vendrá sin duda el viento,  
 y en la cálida tarde del estío  
 se irá muriendo el tiempo.*

*La luna esta colgada sobre el monte, apenas  
 sopla el viento.  
 Y en la noche se escucha el alicuco  
 llorando sin consuelo.*

**Nelly Senillani**

## **Ave María...!**

*Su pensada decisión  
Aportando su bagaje  
Da, pa' que diga el Gauchaje;  
"Es crioyo de condición".  
Tejeda y la Tradición  
Tienen marcao el camino  
Y cuando se pone tino  
En el andar del sendero,  
Las gueyas no son ahujeros  
Ande ' scurra lo Argentino.*

*Agustín López  
10 de julio 2016*

---



## **CORAZÓN DE HORNERO**

(memorias de un poeta)

Siempre vivo recordando cosas, esas simplezas de la vida que de una u otra forma dejaron un rastro indeleble en el corazón -creo que fue por allá por 1947-48, una sequía de esas que solía castigar estas latitudes y que se extendían por meses, llegó la primavera y ni siquiera un connato de tormenta, todo era polvo, al casal de horneros que anidaba en el árbol frente a la casa le quedó el nido sin terminar, de donde iban a sacar barro- mi madre amaba esos pájaros, los vió tan tristes que balde en mano empezó a acarrear agua del molino y pala en mano les preparó día a día el barro para que siguieran su obra, y la siguieron hasta terminarla, y volvieron a alegrarnos las mañanas, como olvidar esa unión sublime entre dos seres ¿diferentes?

*Tres hiladas, no mas, el abandono,  
y la angustia del pájaro callada,  
solo costras reseca, polvorientas,  
en el hueco mustio de la charca  
y la honda tristeza del hornero  
que dejó de cantar sobre la rama  
Mi madre era amiga de los pájaros  
y esa tristeza le llegó hasta el alma  
Tomó el balde de ordeñar y hasta el molino,  
se fué cantando una vieja zamba,  
trasegando en paz con ella misma  
el líquido elemento hasta la charca  
Los horneros miraban desde el árbol  
como entendiendo que siempre hay esperanzas,  
y aunque la lluvia se niegue intransigente  
hay veces que la ternura la reemplaza,  
en forma de corazón, amor y ganas  
Mi madre jamás tuvo una casa propia  
pero fué feliz cuando el hornero  
cantó al amanecer sobre una nueva hilada  
Se puede ser feliz con puñaditos  
quizás un balde , un poquito de agua,  
y el canto melodioso de un hornero  
alegrando de nuevo la mañana*

**José Secco**

# De Mis Pagos

Cultura Folclórica Argentina

Año 19 N° 59  
setiembre - octubre - noviembre  
2016

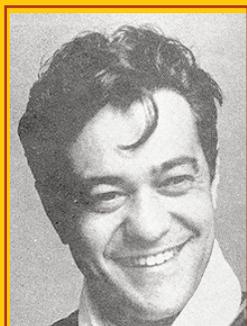
Domselaar - Buenos Aires  
REPÚBLICA ARGENTINA

[www.revistademispagos.com.ar](http://www.revistademispagos.com.ar)

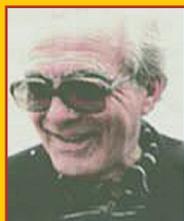
Auspiciada por la Secretaría de Cultura del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Declarada de Interés Provincial Cultural -Instituto Cultural- Provincia de Buenos Aires

Auspiciada y Declarada de Interés Cultural por la Secretaría de Cultura de la Presidencia de la Nación



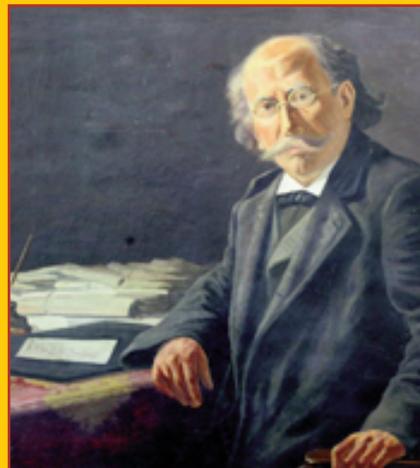
**Abel Soria**  
*Hamid Nazabay*



**Miguel Hangel González**  
*Héctor Lombera*



**Abel Fleury**  
*Carlos Yema*



**Almafuerte**  
(Pedro Bonifacio Palacios)  
*Héctor García Martínez*



**Aldo Lamberti**  
*Carlos Arancibia*



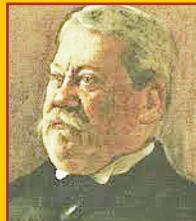
**Jorge Calvetti**



**Ñusta de Piorno**



**Cuatro nuevos centenarios**  
*Carlos Raúl Riso*



**Godofredo Daireaux**



**Claudio Bevilacqua**  
*Graciela Arancibia*



**Historia de la zamba**  
**"La amorosa"**  
*José Luis Torres Urquiza*

**-PLUMAS CON FUNDAMENTO: CARLOS ARANCIBIA**

**- EL PLACER DE LA PALABRA ESCRITA:**

**NELLY SENILLANI - AGUSTÍN LÓPEZ - JOSÉ SECCO**

**.DEL ARCHIVO DE REVISTA DE MIS PAGOS:**

- . ÓPERAS ARGENTINAS (FECHAS)
- . A LAZÁRO MORENO: JORGE MÉNDEZ
- . ZAMBA DE PUEBLO Y MICHAY:  
LETRA: GUSTAVO ABEL DI CROCCE, MÚSICA: LORENZO LACIAR

**NOTICIAS:**

- . DON CARLOS
- . CARLOS GOROSTIZA
- . PRESENTACIÓN DEL LIBRO: ATAHUALPA YUPANQUI
- . ACADEMIA NACIONAL DE LA HISTORIA
- . GUSTAVO ESNER: *premiado*
- . RAMIRO GONZÁLEZ TRÍO "PEÑERO"
- . LA SHIJI: "CANCIÓN DE LOS PUEBLOS CHICOS"